

蔡冠深基金會呈獻孫中山150周年誕辰暨國慶音樂會  
Jonathan KS Choi Foundation brings to you the  
150<sup>th</sup> birthday of Sun Yat Sen and National Day Celebration

# 國慶音樂會 NATIONAL DAY CELEBRATION

16 & 17-9-2016

Fri & Sat 8pm

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

首場演出贊助  
Opening performance sponsored by

支持機構  
Supporting Organisation

**SUNWAH KINGSWAY**  
新華滙富

**政協中山市委員會**  
Zhongshan Committee  
of the CPPCC

9月17日演出贊助  
17 Sep performance sponsored by



**永隆銀行**  
WING LUNG BANK

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long  
首席客席指揮 Principal Guest Conductor



### 大型交響組歌《孫中山》

大型交響組歌《孫中山》是2011年廣東省及中山市為紀念辛亥革命100周年主創的重點文化項目。《孫中山》組歌由中山市政協主席丘樹宏主創，兼任總編導及總撰稿，集合中國著名的作曲家，以優美的旋律和絢麗的歌詞，描述孫中山先生偉大的功業和精神。《孫中山》組歌曾先後在內地及海外作盛大公演，大獲好評。是次與港樂合作，是首次在香港公開演出，也是香港今年一系列紀念孫中山先生150周年誕辰活動中首場大型文藝演出。

### SUN YAT SEN SYMPHONIC SUITE

The *Sun Yat Sen Symphonic Suite* (the Suite) is a key cultural project co-developed by Guangdong Province and Zhongshan City in 2011, in commemoration of the centenary of China's 1911 Revolution. The Suite was created by the Chairman of Zhongshan CPPCC, Mr. Qiu Shuhong, who is also chief director and chief lyricist. It combines beautiful melodies and colourful orchestration, with lyrics that describe the achievement and spirit of Sun Yat Sen. Highly acclaimed by the audience, the Suite has been widely staged in Mainland China and abroad. This is the premiere in Hong Kong and a crossover performance with the HK Phil, and is also the first cultural event for the Sun Yat Sen memorial year in Hong Kong.



## 獻辭 MESSAGE

蔡冠深博士 金紫荆星章、太平紳士  
蔡冠深基金會主席 · 新華集團主席 · 新華滙富金融集團主席

蔡冠深

Dr Jonathan Koon-shum Choi, GBS, JP  
Chairman, Jonathan KS Choi Foundation  
Chairman, Sunwah Group, Sunwah Kingsway Capital Group

歡迎蒞臨國慶音樂會。

新華集團及新華滙富金融集團每年均藉國慶這一重要日子，贊助香港管弦樂團（港樂）國慶音樂會，與政商界朋友共聚一堂慶祝國慶。今年是集團連續第九年與港樂合作，誠意呈獻曲目包括大型交響組歌《孫中山》及《黃河大合唱》。

今年適逢偉大的革命先行者孫中山先生150周年誕辰，北京及海外均作隆重紀念。蔡冠深基金會特別邀請政協中山市委員會與港樂合作，演奏大型交響組歌《孫中山》的精選片段。本人身為中山人，與家鄉中山市攜手推動這項富有意義的活動，深感榮幸。

新華集團在香港及內地長期資助多項文化教育活動，是港樂多年的企業贊助。蔡冠深基金會和新華基金會在內地多所大學捐資助辦藝術館、博物館等。在海外，基金會分別與法國巴黎國立高等藝術學院、英國德蒙福特大學，及越南河內國家大學合作，興建創意中心、文化中心，推動當地的中華文化藝術教育及國際交流。

港樂國慶音樂會是歷年香港國慶系列的盛大活動之一。今年演奏《孫中山》組歌精選片段及《黃河大合唱》，是港樂誠獻給香港觀眾的亮點。讓我們祝願祖國及香港特區國富民安，更加美好。

Welcome to the National Day Celebration Concert.

Every year, Sunwah Group and Sunwah Kingsway Capital Group celebrate the special occasion of the national day by sponsoring the HK Phil's National Day Concert. This is the ninth year that Sunwah has worked with the HK Phil on this important day. This year we would like to present the *Sun Yat Sen* Symphonic Suite and the *Yellow River Cantata*.

This year marks the 150<sup>th</sup> birthday of the Chinese National father, Sun Yat Sen. In commemorating this special occasion, the Jonathan KS Choi Foundation has initiated a collaboration between the Zhongshan Committee of the CPPCC and the HK Phil to feature highlights of the *Sun Yat Sen* Symphonic Suite. As Zhongshan is my ancestral home, I am honored to work with the Zhongshan City in presenting to you this meaningful event.

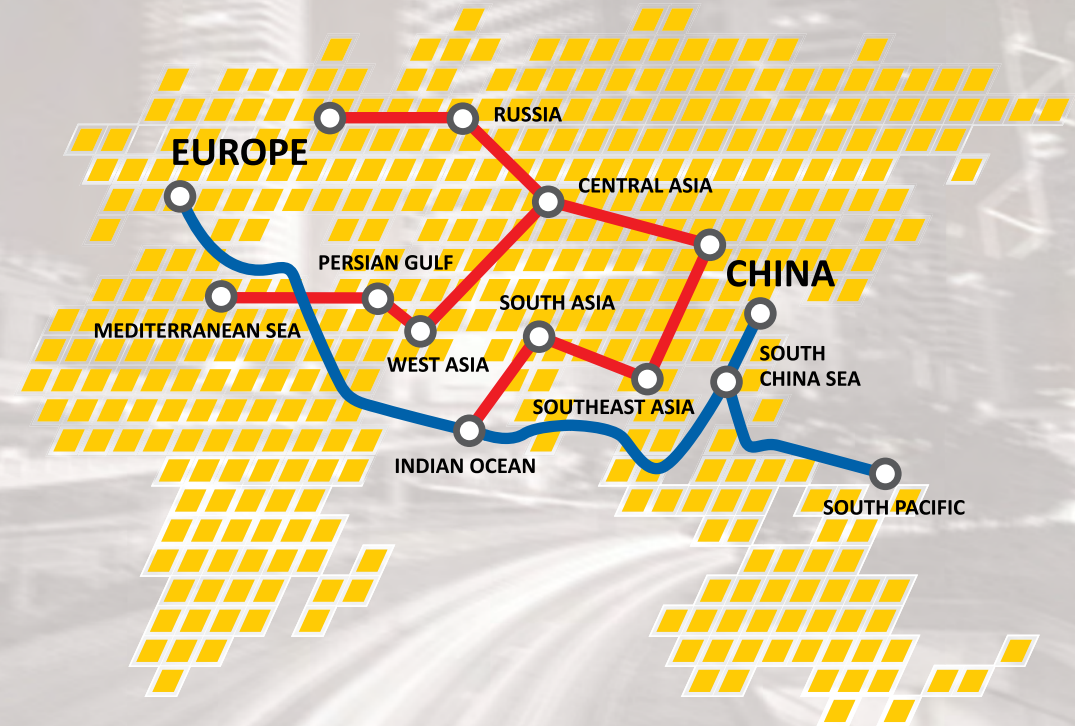
Sunwah is an enthusiastic supporter of various cultural and educational activities, and a long-term corporate sponsor of the HK Phil. In addition, the Jonathan KS Choi Foundation and Sunwah Foundation have founded a number of art galleries and museums in Mainland universities. Overseas, the Foundations establish creative and cultural centres in the campuses of the Paris National Supreme Art Institute in France, the De Montfort University in the UK, and the Vietnam National University, Hanoi in Vietnam to promote Chinese art and cultural activities and international exchanges.

The National Day Concert has become one of the annual celebration events in Hong Kong, and one of the HK Phil's highlight performances of the year to celebrate China's National Day. We wish the best for a strong and harmonious country and the HKSAR.

# SUNWAH KINGSWAY

## 新華滙富

## 20+ Years of Capital Markets Excellence



— SILK ROAD ECONOMIC BELT  
— 21<sup>ST</sup> CENTURY MARITIME SILK ROAD

CORPORATE FINANCE • BROKERAGE • ASSET MANAGEMENT  
企業融資 • 經紀業務 • 資產管理

Sunwah Kingsway Capital Holdings Limited has evolved from a Hong Kong based brokerage house to a globally focused mid-market financial services provider anchored in Greater China. It is a member of Sunwah Group.

新華滙富金融控股有限公司由一家以香港為基地的證券商發展成以大中華為基地及面向全球的中型市場金融機構。新華滙富是新華集團成員之一。



# 國慶音樂會 NATIONAL DAY CELEBRATION

首場演出贊助  
Opening performance sponsored by

**SUNWAH KINGSWAY**  
新華滙富

支持機構  
Supporting Organisation

政協中山市委員會  
Zhongshan Committee  
of the CPPCC

9月17日演出贊助  
17 Sep performance sponsored by

 **永隆銀行**  
WING LUNG BANK

## NIE ER

-1'

聶耳：中華人民共和國國歌

National Anthem of the People's Republic of China

## LIU CHANGAN, DU MING, YAO XIAOQIANG, YAO FENG, SANG RAIN

-30'

劉長安、杜鳴、姚曉強、姚峰、桑雨：

P. 9

大型交響組歌《孫中山》(選段)

*Sun Yat Sen* Symphonic Suite (selections)

中場休息 interval

## XIAN XINGHAI

-35'

冼星海：《黃河大合唱》

P. 12

*Yellow River Cantata*

**張國勇**，指揮 • **Zhang Guoyong**, conductor

P. 25

**宋元明**，女高音 • **Song Yuanming**, soprano

P. 26

**張學樑**，男高音 • **Zhang Xueliang**, tenor

P. 27

**楊岩**，男高音 • **Yang Yan**, tenor

P. 28

**袁晨野**，男中音 • **Yuan Chenye**, baritone

P. 29

**蔣治中**，旁白 • **Chiang Chi-chung**, narrator

P. 31

香港管弦樂團合唱團

P. 32

**The Hong Kong Philharmonic Chorus**

登記電子報

Sign up for our e-news



hkphil.org



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during the  
performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling



Your

HKPh

你的香港管弦樂

7

個音樂會系列  
concert series

29

套音樂會節目  
concert  
programmes

57

場主要音樂會  
mainstage  
concerts

100

多於 more than  
套外展及教育  
活動接觸多於  
40,000 名師生  
education and  
outreach activities  
for 40,000 students  
and teachers

96

位港樂樂師  
orchestra  
members



"van Zweden has taken the HK Phil to a new level, one that neither the musicians nor their fans knew existed."

*Time Out Hong Kong*

"(van Zweden) takes the HK Phil to the next level. It is not only a blessing to the HK Phil but also to all fans in Hong Kong."

*Ming Pao Daily News*

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that we are proud of"

*Audiotechnique*

"Today's HK Phil is absolutely world-class!"

*De Telegraaf*

hkph

# 樂季 2016/17 SEASON

10

位香港音樂家  
Hong Kong  
artists

4

位新晉香港作曲家  
emerging Hong  
Kong composers

16

場由梵志登指揮  
的音樂會  
HK Phil concerts  
conducted by  
Jaap van Zweden

第  
43<sup>RD</sup>

個樂季  
season

每年

200K

個心靈被我們的  
音樂觸動  
people reached  
annually



il.org

「今天的港樂團  
絕對是世界水準！」

黃牧

「整個演出散發著  
唯美般的光彩」


周凡夫  
《大公報》

「香港人  
引以為傲的  
樂團」

張灼祥  
《星島日報》

「登峰造極……  
〔梵志登〕領導港樂  
更上一層樓，不僅  
是港樂也是香港所有  
樂迷之福。」

李歐梵  
《明報》



**SUPPORT YOUR HK PHIL**  
**支持你的港樂**

「我為港樂深感自豪，透過本地及海外的演出和錄音，  
令港樂切切實實地成為一個國際知名的樂團。」

梵志登

“I am so proud of this great ensemble. Through our concerts, touring and recordings,  
the HK Phil has truly become an internationally renowned orchestra.”

JAAP VAN ZWEDEN





## 企業贊助

與亞洲首屈一指的管弦樂團合作，是企業提升品牌形象的最佳方案。透過贊助香港管弦樂團（港樂），企業可以在尊貴的社交場合會見或招待你的目標客戶，獨享非凡待遇。企業可按其需要，贊助港樂的個別音樂會或加入「大師會」— 港樂的全年企業會員計劃。聯絡我們的團隊，讓我們為你的企業度身訂造一個贊助方案，以達成企業市場推廣、款待客戶，及實現社會責任的目標。

## CORPORATE SUPPORT

Connecting your brand with Asia's leading orchestra is the perfect way to raise your company's profile, meet or entertain your target clients in a prestige social environment and access money-can't-buy hospitality opportunities. Concert sponsorship and the HK Phil's year-round corporate membership program - the Maestro Circle, provide a range of entry points to suit any budget. Contact our team to find out how we can help you with a flexible package of benefits that achieves your marketing, hospitality and CSR objectives.



## 個人贊助

香港管弦樂團（港樂）是亞洲最具領導地位的樂團，致力推廣高水平的管弦樂。作為一所非牟利機構及註冊慈善團體，各界慷慨的捐款可讓港樂持續製作高質素的節目。

## INDIVIDUAL SUPPORT

The HK Phil is dedicated to presenting the finest orchestral music in Hong Kong. As a non-profit organisation and a registered charity, your generous personal donations ensure that we are able to maintain the very highest standards within the Orchestra.

有關贊助禮遇，請參閱港樂網址。如欲查詢有關贊助或捐款事宜，歡迎與發展部聯絡。

電話: **2721 2030**

電郵: [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

Details of the benefits of supporting are available at our website. For enquiries about donations or sponsorships, please contact the Development Department.

Tel: **2721 2030**

Email: [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

**Private Banking**  
私人銀行

## 世代傳承 永遠興隆



### 助您家業常青是我們的份內事

累積超過八十年的金融智慧，永隆「私人銀行」中心作為招商銀行集團的首間境外私人銀行中心，完美結合集團的強大網路，為香港及內地的私人銀行客戶提供個人化的環球投資理財產品及專屬增值服務，助客戶創造至臻的優越人生。

我們深明財富傳承的重要性，珍視您所託付的一切。永隆「私人銀行」服務以全球化的視野，本土化的智略，為您的基業源遠流長量身定做專屬管理方案，實現財富「世代傳承 永遠興隆」。

永隆「私人銀行」服務專線：香港 (852) 268 95555 內地 (86) 4008 822388  
[www.winglungbank.com/privatebanking](http://www.winglungbank.com/privatebanking)





# 劉長安、杜鳴、姚曉強、姚峰、桑雨 大型交響組歌《孫中山》

## LIU CHANGAN, DU MING, YAO XIAOQIANG, YAO FENG, SANG RAIN *Sun Yat Sen Symphonic Suite*

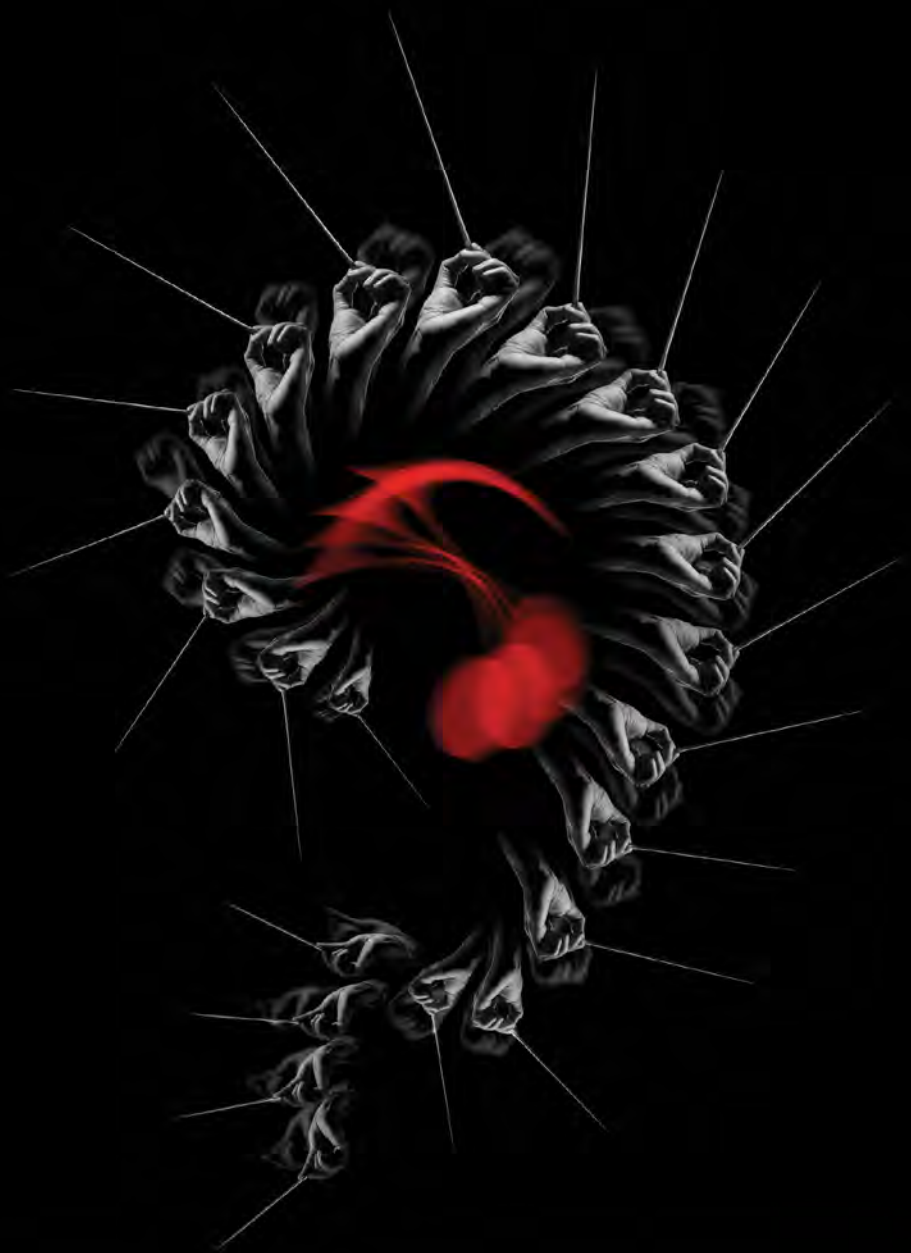
- |           |  |
|-----------|--|
| I 序曲：世界潮流 | I Overture: Torrents of the World (Chorus)                     |
| IV 三民主義   | IV The Three Principles of the People<br>(Baritone and Chorus) |
| VI 博愛     | VI Universal Love (Soprano and Chorus)                         |
| VII 天下為公  | VII The World Belongs to the People<br>(Chorus and Tenor Solo) |
| X 世界潮流    | X Torrents of the World (Chorus and Vocal Quartet)             |

孫中山是近代中國史上最重要的政治人物之一，1894年創立興中會，即後來的國民黨，在國內外宣揚革命思想，致力推翻清廷政府。他在1905年至1906年之間，開始提出「三民主義」，作為建設中國的政治思想；「博愛」、「天下為公」及「世界大同」是他政治思想的中心理念。1911年孫中山成功領導辛亥革命推翻清王朝。

為紀念辛亥革命一百周年，2011年中山市及廣東省政府，以丘樹宏的組詩《孫中山》為基礎，組織創作了大型交響組歌《孫中山》，以多媒體的形式演出。這交響歌共有十個樂章：包括序曲「世界潮流」、「翠亨村」、「敢為天下先」、「三民主義」、「建國方略」、「博愛」、「天下為公」、「中山路」、「中山魂」，以及終章「世界潮流」。作品由多段結構緊密的樂章組成，內容以孫中山的思想及歷史貢獻為主體，嘗試以一種簡潔的方式，歌頌孫中山的生平，並帶出一種深厚的民族情感。

Sun Yat Sen was one of the most pivotal political figures in modern Chinese history. He established the Society for Revival of China in 1894, which later became the Nationalist Party, with the aims of promulgating revolutionary ideology among mainland and overseas Chinese communities and overthrowing the Qing imperial government. Between 1905 and 1906, Sun first began to lay out the “Three Principles of the People” as the political foundation to rebuild China. “Universal love,” “The World Belongs to the People,” and “The Great Commonwealth” are all central concepts of his political ideology. Sun successfully led the 1911 Revolution to overthrow the Qing Dynasty.

To celebrate the centenary of the 1911 Revolution, the municipal government of Zhongshan and the provincial government of Guangdong organised a group to compose the *Sun Yat Sen Symphonic Suite*, based on poems by Qiu Shuhong, and the work was premiered in a multi-media setting. The suite includes ten movements, namely the overture “Torrents of the World,” “Cuiheng Township,” “Bravery to Take Precedence of the Others,” “The Three Principles of the People,” “Outline for Rebuilding the Nation,” “Universal Love,” “The World Belongs to the People,” “The Path of Zhongshan,” “The Soul of Zhongshan,” and the finale “Torrents of the World.” The work comprises of several neatly structured movements. At heart, the work focuses on the political thoughts and the Sun’s place in history. It attempts to celebrate the life of Sun in a reserved style in order to express a more profound national spirit.



A SOUND COMMITMENT 弦諾



# 劉長安、杜鳴、姚曉強、姚峰、桑雨 大型交響組歌《孫中山》

## LIU CHANGAN, DU MING, YAO XIAOQIANG, YAO FENG, SANG RAIN *Sun Yat Sen Symphonic Suite*

序曲及終章的歌詞取材自孫中山的名句「世界潮流，浩浩蕩蕩，順之則昌，逆之則亡」，最早見於孫中山為植原悅二郎所著、黃文中翻譯的《日本民權發達史》中所寫的題詞。雖然有人認為該題詞與孫中山1916年9月到浙江海寧錢塘江觀潮有關，也有學者推測題詞是1920年在日本所寫。

序曲結構簡潔，在樂團的引子後，合唱以節奏整齊有力的短句唱出那著名的題詞。**三民主義**是由男中音領唱的頌歌，旋律抒情而深沉，並以合唱有力地結束全段。**博愛**由女高音領唱，其後加入女聲及男聲的合唱部分，樂章的旋律整齊而帶有詩歌般的特點。**天下為公**的旋律主要以連續的八分音符組成，由男高音領唱。終章**世界潮流**開始時重現序曲的材料，並以合唱和四位獨唱，有力地把作品推向最後的高潮。

這次2016年的演出，剛好是孫中山誕生150周年紀念。演出會選奏表現孫中山社會政治思想的幾個樂章，包括序曲、第四、第六、第七及第十樂章。

The text of the overture and the finale is based on the famous quote from Sun, "Torrents of the world, vast and powerful, follow and prosper, oppose and perish." first published as an epigraph for Uehara Etsujiro's *The Development of Civil Rights in Japan* translated by Huang Wenzhong. Some people believed that the epigraph was inspired by Sun's September 1916 visit to Haining in Zhejiang Province where he observed the great tidal bore of the Qiantang River. Other scholars have suggested that the epigraph was probably written in 1920 when Sun was in Japan.

The structure of the **overture** is rather concise, with the chorus giving a powerful presentation of the famous epigraph in short phrases after a brief introduction by the orchestra. **The Three Principles of the People** is a song of praise for baritone with lyrical and contemplative episodes, and the movement is firmly concluded by the chorus. A soprano begins the **Universal Love** followed by the female and male chorus. The melody of the movement is balanced, revealing a poetic character. Led by the tenor, **The World Belongs to the People** features phrases with consecutive eighth notes (quavers). The finale **Torrents of the World** begins with material from the overture, followed by the concluding climax led by the chorus and the four soloists.

Tonight's concert also marks the one hundred and fiftieth anniversary of the birth of Sun. The performance will select movements from the work that focus on the political thoughts of Sun, including the overture, the fourth, sixth, seventh, and tenth movements.

# 冼星海 《黃河大合唱》

## XIAN XINGHAI (1905-1945)

### Yellow River Cantata

I	黃河船夫曲	I	Song of the Yellow River Boatmen
II	黃河頌	II	Ode to the Yellow River
III	黃河之水天上來*	III	The Water of the Yellow River Descending from the Sky*
IV	黃水謠	IV	The Yellow River Ballad
V	河邊對口曲	V	Musical Dialogue on the River Bank
VI	黃河怨	VI	Lament the Yellow River
VII	保衛黃河	VII	Defend the Yellow River
VIII	怒吼吧，黃河	VIII	Roar! The Yellow River

《黃河大合唱》是現代中國音樂史上影響最大的合唱作品。作品以抗日為主題，展示了豐富的民族風格，而它所透視出的政治能量，亦同樣可觀。也因為如此，這部作品在不同年代、因為不同的政治和社會原因，在國內、香港和台灣，都曾經被政府列為禁歌，可見這部作品已經超越了音樂的界限，成為中華民族歷史的一部分。

1936年10月，三個中國工農紅軍部隊在甘肅會合，「長征」結束，隨後「西安事變」爆發，迫使蔣介石同意停止內戰，聯手抗日。位於陝西北部的山城延安，成為革命時期的「紅色根據地」。「七七事變」後，抗日戰爭全面爆發，全國各地眾多文藝工作者先後到達延安，參加抗日。為了推動以文藝表演輔助抗日及加強共產黨的領導，魯迅藝術學院亦於1938年4月在延安成立。

正是在這樣的背景下，曾經在上海、武漢等地合作創作多首抗日歌曲的冼星海和筆名光未然的張光年，先後在1939年初到達延安。兩人很快便決定以黃河為背景，創作一首以抗日為主題的大合唱，而且以不到兩個月的時

The *Yellow River Cantata* is the most influential choral work in the history of modern Chinese music. With a subject based on the Second Sino-Japanese War, the work is written in a richly nationalistic style. The political implications of this work are formidable. For this reason, it was censored by the governments in the Mainland, Hong Kong and Taiwan at different times because of various social and political factors. In a way, the work has gone beyond the boundary of music and has become part of the history of the Chinese people.

In October 1936, three corps of the Chinese Red Army reunited in Gansu Province, marking the end of the “Long March.” The “Xi’an Incident” broke out shortly after the reunion of the Red Army forced Chiang Kai-shek to halt the civil war, and he formed an alliance with the Red Army to fight against the Japanese invasion. The mountainous town of Yan’an in the northern part of Shaanxi Province became the “Red Capital” during this revolutionary period. The conflict with the Japanese soon broke into a full-scale war after the Marco Polo Bridge Incident. Waves of artists and writers from all around the country flooded into Yan’an to join the national war against the Japanese. In order to regulate arts as a tool to aid the war and to strengthen the leadership of the Communist Party, the Lu Xun Academy of Art and Literature was formed in April 1938 in Yan’an.

It was in this context that Xian Xinghai and Zhang Guangnian (pen name Guang Weiran), who had already collaborated on several popular songs with anti-Japanese themes in Shanghai, arrived at Yan’an in early 1939. The two decided to compose a choral piece using the Yellow River as its theme,



間，完成《黃河大合唱》的初稿，4月便在延安首演，由張光年擔任詩詞的朗誦。

因為原因，《黃河大合唱》有多個版本流傳，《冼星海全集》共收輯了四個不同版本，包括「延安初稿」，1941年冼星海在蘇聯時期完成的修訂稿，由李煥之分別於1955和1987年根據蘇聯版整理的「上海樂團版」，以及1975年由嚴良堃帶領一個小組負責修訂的「中央樂團版」。「中央樂團版」也是最常演出的版本，這次音樂會也是採用這個版本。

樂曲共分為八段，各自顯示了不同的風格內容。第一段**黃河船夫曲**採用了黃河船夫曲的一些旋律和節奏特點，隨後的男中音獨唱**黃河頌**氣魄宏大，從歷史變遷的角度出發，突出了黃河在孕育中華文化上的地位。**黃河之水天上來**是一首以樂團伴奏的朗誦。**黃水謠**以民謠的風格，通過合唱團充滿無助的聲音，表現了侵華日軍為人民帶來的苦痛，也為描繪抗日戰爭的以後各段拉開序幕。**河邊對口唱**是兩位老鄉的對答，具有傳統說唱和民歌的元素。描述戰亂下婦女悲慘命運的**黃河怨**，在風格上近似一首抒情的詠嘆調。進行曲節奏的**保衛黃河**，以它那段勇往直前的卡農曲而最為人認識。最後**怒吼吧，黃河**一段，以號角般的呼喚，號召全民抗日，以整齊的步伐結束全曲。

\*今晚音樂會的演奏樂章並不包括「黃河之水天上來」。

focusing on the war against the Japanese invasion. In less than two months, they had completed the first version of the *Yellow River Cantata*. The premiere took place at Yan'an in April, with Zhang reciting the poems in the performance.

For various reasons, there are several versions of the *Yellow River Cantata*. *The Complete Works of Xian Xinghai* has published four, including the Yan'an version, the Soviet version with orchestral accompaniment revised by Xian Xinghai while he was residing in the Soviet Union in 1941, the Shanghai version revised by Li Huanzhi in 1955 and 1987 based on the Soviet version, and the Central Philharmonic version, revised by a group led by Yan Liangkun in 1975. The Central Philharmonic version, which we hear tonight, is widely recognized as definitive.

The *Cantata* includes eight movements expressing contrasting styles and contents. The first section, **Song of the Yellow River Boatmen** incorporates characteristics of traditional work songs heard along the River. The following baritone solo **Ode to the Yellow River** is grander in scale, expressing the importance of the Yellow River as a historically transformative source of Chinese. **Water of the Yellow River Descending from the Sky** features recitation of the poem with instrumental accompaniment. **The Yellow River Ballad** describes the hardships of the common people under the invading Japanese forces through the voice of the choir in a style reminiscent of folk music. Subsequent sections focus on the war against the Japanese. **Musical Dialogue on the River Bank** depicts a conversation between two commoners. Here the music borrows elements of traditional opera and narrative singing. **Lament the Yellow River** depicts the sufferings of women in war time, in a style resembling a lyrical aria. **Defend the Yellow River** is well known for its canon section in a rousing marching style. Lastly, **Roar! The Yellow River** serves as the trumpet call for the whole nation to fight against the Japanese and concludes the work in marching steps.

\*“The Water of the Yellow River Descending from the Sky” is not covered in the performance tonight.

中華人民共和國國歌  
《義勇軍進行曲》

National Anthem of  
the People's Republic of China

作詞：田漢  
作曲：聶耳

Text by Tian Han  
Composed by Nie Er

起來，不願做奴隸的人們！  
把我們的血肉，  
築成我們新的長城！  
中華民族到了最危險的時候，  
每個人被迫著發出最後的吼聲。  
起來！起來！起來！  
我們萬眾一心，  
冒著敵人的炮火前進！  
冒著敵人的炮火前進！  
前進！前進！進！

Rise, those who refuse to be slaves!  
With our blood and our flesh,  
we shall build our new Great Wall!  
The Chinese nation has reached its most perilous moment,  
every person is forced to let out the final roars!  
Rise! Rise! Rise!  
The hearts of all people are united as one.  
Against the enemy's gunfire, charge forward!  
Against the enemy's gunfire, charge forward!  
Charge forward! Charge forward! Charge!





## 大型交響組歌 《孫中山》

## Sun Yat Sen Symphonic Suite

### 序曲 世界潮流

作詞：丘樹宏  
作曲及編曲：杜鳴

世界潮流，浩浩蕩蕩，  
順之則昌，逆之則亡。

一聲聲驚世諍言橫空出世，  
一串串落地霹靂轟天炸響；  
一聲聲盛世危言如雷灌耳，  
一句句英明預見鋪滿曙光！

世界潮流，浩浩蕩蕩，  
順之則昌，逆之則亡。  
世界潮流，浩浩蕩蕩，  
順之則昌，逆之則亡！

### 三民主義

作詞：丘樹宏  
作曲：劉長安  
編曲：梁軍

第一次，有一雙明亮的眼睛，  
從地球的那一邊回望千年古國；  
蔚藍的海洋浩浩蕩蕩，  
遙遠的山河破碎蹉跎。  
啊你說，望聞問切的藥方，  
已經喚不醒沉睡的獅子，  
救不了中國龍的久病沉痾。

第一次，有一道強烈的曙光，  
從翻滾的黑雲中噴薄；  
浩渺的天空風雷激蕩，  
蒼茫的大地義起烽火。  
從此，民族民權民生，  
高高飄揚起鮮艷的旗幟，  
開創了共和國的宣言戰歌。  
民族民權民生，旗幟飄揚，  
高高飄揚起鮮艷的旗幟，  
開創了共和國的宣言戰歌。

### Overture - Torrents of the World

Text by Qiu Shuhong  
Composed and arranged by Du Ming

Torrents of the world, vast and powerful,  
follow and prosper, oppose and perish.

His forthright advice stunned the world,  
like explosive thunderbolts hitting the ground;  
Words of warning in a prosperous time  
woke people like thunderclaps,  
his visionary foresights filled with rays of dawn!

Torrents of the world, vast and powerful,  
follow and prosper, oppose and perish.  
Torrents of the world, vast and powerful,  
follow and prosper, oppose and perish.

### The Three Principles of the People

Text by Qiu Shuhong  
Composed by Liu Changan  
Arranged by Liang Jun

For the first time, a discerning pair of eyes  
looked back at the ancient civilization  
from the other side of the world;  
the azure ocean was vast and grand,  
the faraway nation was broken and wasted.  
Oh, you said, the medical practice -  
observing, listening, enquiring and pulse-checking -  
could no longer wake the lion so deeply asleep,  
could no longer save the Chinese dragon,  
chronically ill for so long.

For the first time, a powerful ray of dawn,  
pierced through the rolling black clouds,  
setting gale and thunder in the vast sky,  
a fire of righteousness burned across the boundless land.  
Since then, the flag of  
Minzu, Minquan, Minsheng flew high and bright,  
the warsong of the republic's declaration thus created.

大型交響組歌  
《孫中山》

Sun Yat Sen  
Symphonic Suite

博愛

作詞：丘樹宏  
作曲：劉長安  
編曲：劉聰

握著你的雙手，  
握著的是博愛。  
望著你的眼睛，  
望著的是博愛。

你想的最多的是博愛，  
你講的最多的是博愛，  
你寫的最多的是博愛，  
你做的最多的是博愛，

博愛是你高尚的品格，  
博愛是你無私的情懷，  
博愛是你一生踐行的理想，  
博愛是你一生追求的未來。

博愛是你品格，  
博愛是你情懷。  
博愛是你理想，  
是追求的未來。

天下為公

作詞：丘樹宏  
作曲：姚峰  
編曲：嚴冬

大道之行，天下為公。  
天下大同，天下為公。

一生走著顛沛流離，  
一心想著勞苦大眾；  
彷徨中你是希望，  
孤獨裡你是弟兄；  
坎坷中你是力量，  
寒冷裡你是火種；  
大道之行，天下為公。  
天下大同，天下為公。

Universal Love

Text by Qiu Shuhong  
Composed by Liu Changan  
Arranged by Liu Cong

Holding your hands,  
I'm holding universal love.  
Looking into your eyes,  
I'm looking into universal love.

Above all, you think about universal love the most.  
Above all, you talk about universal love the most.  
Above all, you write about universal love the most.  
Above all, you act according to universal love the most.

Universal love is your noble character.  
Universal love is your selfless sentiment.  
Universal love is the ideal you practice your whole life.  
Universal love is the future you pursue your whole life.

Universal love is your character.  
Universal love is your sentiment.  
Universal love is your ideal.  
The future you pursue.

The World Belongs to the People

Text by Qiu Shuhong  
Composed by Yao Feng  
Arranged by Yan Dong

When the Great Way prevails,  
the world belongs to the people.  
When the Great Unity is in the world,  
the world belongs to the people.

All your life, you lived in turmoil, homeless.  
All your heart, you thought of the people  
who worked hard and suffered.  
In despair, you were the hope.  
In loneliness, you were a brother.  
In hardship, you were the strength.  
In coldness, you were the spark.  
When the Great Way prevails,  
the world belongs to the people.  
When the Great Unity is in the world,  
the world belongs to the people.



一生身處艱難險阻，  
一心為著人類共榮；  
言語中你是真理，  
行動裡你是洪鐘；  
黑暗中你是陽光，  
亂世裡你是英雄。

古人未竟的理想，  
凝練成天下之風。  
大道之行，天下為公。

## 尾聲 世界潮流

作詞：丘樹宏  
作曲及編曲：杜鳴

世界潮流，浩浩蕩蕩，  
順之則昌，逆之則亡。

一聲聲驚世諍言橫空出世，  
一串串落地霹靂轟天炸響；  
一聲聲盛世危言如雷灌耳，  
一句句英明預見鋪滿曙光！

曾經多少腥風血雨人間屈辱，  
英雄豪傑生命鋪就長歌悲壯，  
一時間千年帝制大廈坍塌，  
偉大的國家走向共和日出東方！

曾經多少山重水復艱難坎坷，  
仁人志士熱血染紅華夏理想，  
新中國龍的身影高高站起，  
鮮艷的民主富強旗幟漫天飄揚。

All your life, you found yourself in hardship and danger.  
All your heart, you thought of people prospering together.  
Your words were the truth.  
Your actions spoke volumes.  
In darkness, you were the sunshine.  
In chaos, you were the hero.

Ancient sages' ideals that were not yet realised,  
their essence evolved to become the world's trend.  
When the Great Way prevails,  
the world belongs to the people.

## Finale - Torrents of the World

Text by Qiu Shuhong  
Composed and arranged by Du Ming

Torrents of the world, vast and powerful,  
follow and prosper, oppose and perish.

His forthright advice stunned the world,  
like explosive thunderbolts hitting the ground;  
Words of warning in a prosperous time  
woke people like thunderclaps,  
his visionary foresights filled with rays of dawn sunshine!

Endless violence and humiliation had been suffered,  
lives of heroes formed a stirring and tragic song,  
thousands of years of monarchy collapsed in an instant,  
a great country moved towards the republic,  
the sun rose from the East!

Having despaired numerous times  
in face of hardship and turmoil,  
those with noble spirits and great ambitions shed their blood,  
colouring the Chinese dream in red,  
the new Chinese dragon stood tall,  
the bright new flags of democracy and  
prosperity flew high, filling in the sky.

## 《黃河大合唱》

作詞：光未然  
作曲：冼星海

## Yellow River Cantata

Text by Guang Weiran  
Composed by Xian Xinghai

### 黃河船夫曲

朋友！  
你到過黃河嗎？  
你渡過黃河嗎？  
你還記得河上的船夫  
拼著性命和驚濤駭浪  
搏戰的情景嗎？  
如果你已經忘掉的話，  
那麼你聽吧！

咳！划！划……  
衝上前！划！划……  
烏雲哪，遮滿天！  
波濤哪，高如山！  
冷風哪，撲上臉！  
浪花哪，打進船！

咳！划！划……  
睜開眼！把住腕！  
夥伴哪，睜開眼！  
舵手哪，把住腕！  
當心哪，別偷懶！  
拼命哪，莫膽寒！

咳！划！划……  
那千丈波濤高如山！  
行船好比上火線，  
團結一心沖上前！

咳！划！划……  
團結一心沖上前！划！划……  
我們看見了河岸，  
我們登上了河岸，  
心哪安一安，  
氣哪喘一喘。  
回頭來，  
再和那黃河怒濤決一死戰！  
咳！划！划……

### Song of the Yellow River Boatmen

My friend!  
Have you ever been to the Yellow River?  
Have you ever crossed the Yellow River?  
Do you still remember how the boatmen  
on the river battled the perilous water and  
treacherous waves, risking their lives?  
If you have already forgotten,  
then please listen!

Haiyo! Row!  
Charge forward! Row!  
Black clouds covering the sky!  
Huge waves high as mountains!  
Cold wind stinging the face!  
Foaming waves crashing onto the deck!

Haiyo! Row!  
Eyes wide open, wrists locked tight!  
Partner, eyes wide open!  
Helmsman, wrists locked tight!  
Be careful, don't drop your guard!  
Give it your all, your courage must not fail you now!

Hai! Row!  
The thousand-mile-wave is high as the mountain!  
Sailing a boat is like charging the enemy line,  
all hearts united as one, charge forward!

Hai! Row!  
All hearts united as one, charge forward! Row!  
We've seen the shore,  
we've reached the shore,  
our hearts rest for a moment,  
we catch our breath for an instance.  
Turn around, we again fight the raging wave of  
the Yellow River with our lives!  
Hai! Row!



## 黃河頌

啊！朋友！  
黃河以它英雄的氣魄，  
出現在亞洲的原野，  
它象徵著我們民族的精神：  
偉大而崇高！  
這裡，我們向著黃河，  
唱著我們的讚歌。

我站在高山之巔，  
望黃河滾滾奔向東南。  
金濤澎湃，掀起萬丈狂瀾；  
濁流宛轉，結成九曲連環；  
從崑崙山下，奔向黃海之邊；  
把中原大地劈成南北兩面。

啊，黃河！你是中華民族的搖籃！  
五千年的古國文化，  
從你這兒發源；  
多少英雄的故事，  
在你的身邊扮演！

啊，黃河！你是偉大堅強，  
像一個巨人出現在亞洲平原之上，  
用你那英雄的體魄築成我們民族的屏障。

啊，黃河！  
你一瀉萬丈，浩浩蕩蕩，  
向南北兩岸伸出千萬條鐵的臂膀。  
我們民族的偉大精神，  
將要在你的哺育下發揚滋長！  
我們祖國的英雄兒女，  
將要學習你的榜樣，  
像你一樣的偉大堅強！

## Ode to the Yellow River

Oh! My friend!  
The Yellow River, heroically  
emerged from the wilderness of Asia.  
It symbolises our people's spirit,  
majestic and noble!  
Here, we sing our song of praise  
as we gaze upon the Yellow River.

I stand at the summit of the mountain,  
watching the Yellow River racing Southeast.  
The glistening wave roars, setting wild billows thousands of miles high;  
The turbulent water twists and turns, forming sinuous trails;  
From the Kunlun Mountain, it races towards the shore of the Yellow Sea,  
slicing the central plain into North and South.

Oh! The Yellow River!  
You are the cradle of the Chinese People!  
The five-thousand-year-old ancient civilisation,  
originates from you right here;  
How many heroic stories unfolded by your side!

Oh! The Yellow River!  
You are majestic and strong,  
like a giant, emerging from the plains of Asia,  
the defense for our people was built with your heroic body.

Oh! The Yellow River!  
You run swiftly for ten thousand miles, grand and vast,  
reaching out tens of thousands of iron arms  
towards the Northern and Southern shores.  
The great spirit of our people  
shall develop and flourish under your care!  
Our heroic sons and daughters of our motherland  
will follow your example,  
to be as majestic and strong as you are!

## 《黃河大合唱》

作詞：光未然  
作曲：冼星海

## Yellow River Cantata

Text by Guang Weiran  
Composed by Xian Xinghai

### 黃水謠

我們是黃河的兒女！  
我們艱苦奮鬥，  
一天天地接近勝利。  
但是，敵人一天不消滅，  
我們便一天不能安身；  
不信，你聽聽河東民眾痛苦的呻吟。

黃水奔流向東方，河流萬里長。  
水又急，浪又高，奔騰叫嘯如虎狼。  
開河渠，築堤防，河東千里成平壤。  
麥苗兒肥啊，豆花兒香，  
男女老少喜洋洋。  
自從鬼子來，百姓遭了殃！  
姦淫燒殺，一片淒涼，  
扶老攜幼，四處逃亡，  
丟掉了爹娘，回不了家鄉！  
黃水奔流日夜忙，  
妻離子散，天各一方！

### The Yellow River Ballad

We are the children of the Yellow River!  
We struggle arduously,  
edging towards victory day by day.  
Yet, if the enemies are not eliminated,  
we cannot live in peace,  
if you don't believe us,  
then please listen to the sighs of pain from the Hedong people.

The water of the Yellow River runs to the East,  
the river is a thousand miles long.  
The flow is rapid, the waves are high,  
it runs and roars like tigers and wolves.  
Canals were built, embankments were constructed,  
thousands of miles in Hedong became flat plains.  
The wheat was sprouting, the flowers were fragrant,  
people rejoiced – men, women, elderly and children.  
Since the devils came,  
the people have suffered tremendously!  
They raped, burned and murdered,  
desolations were everywhere,  
the people brought the elderly and children to flee,  
losing their parents, losing their homes.  
The Yellow River ran day and night,  
families were separated, wives from husbands,  
children from parents, across two ends of the world!



## 河邊對口曲

妻離子散，天各一方！  
但是，人們難道永遠逃亡？  
你聽聽吧，  
這是黃河邊上兩個老鄉的對唱。

張老三，我問你，  
你的家鄉在哪裡？  
我的家，在山西，  
過河還有三百里。  
我問你，在家裡，  
種田還是做生意？  
拿鋤頭，耕田地，  
種的高粱和小米。

為什麼，到此地，  
河邊流浪受孤淒？  
痛心事，莫提起，  
家破人亡無消息。  
張老三，莫傷悲，  
我的命運不如你！

為什麼，王老七，  
你的家鄉在何地？  
在東北，做生意，  
家鄉八年無消息。  
這麼說，我和你，  
都是有家不能回！

仇和恨，在心裡，  
奔騰如同黃河水！  
黃河邊，定主意，  
咱們一同打回去！

為國家，當兵去，  
太行山上打遊擊！  
從今後，  
我和你一同打回老家去！

## Musical Dialogue on the River Bank

Families were separated, wives from husbands,  
children from parents, across two ends of the world!  
Yet, can people be in exile forever?  
Listen, this is a song between  
two villagers of the Yellow River shore.

Brother Zhang San, let me ask you,  
where is your home?  
My home was in Shanxi,  
three hundred miles after crossing the river.  
Let me ask you, at home,  
were you a farmer or did you run a business?  
I used a plough, I ploughed the land,  
I grew sorghum and millet.

Why did you come here,  
roaming along the rivershore, suffering so much?  
My heart grieves, please don't ask,  
my family is broken, my loved ones died,  
I have received no news about them.  
Brother Zhang San, don't be sad,  
my fate is even worse than yours!

Why is that, brother Wang Qi,  
Where was your home?  
In Northeastern China, I ran a business,  
for eight years I have received no news from home.  
In other words, you and I,  
both have homes to which we cannot return!

Hatred and anger are in our hearts,  
roaring like the Yellow River!  
At the shore of the Yellow River, we made the decision,  
we shall fight our way back to our homes!

For our country, we join the army,  
we shall fight as a guerrilla force on the Taihang Mountain!  
From now on,  
you and I, we fight our way back to our homes!

## 《黃河大合唱》

作詞：光未然  
作曲：冼星海

## Yellow River Cantata

Text by Guang Weiran  
Composed by Xian Xinghai

### 黃河怨

朋友！是的，我們要打回老家去！  
老家已經太不成話了！  
誰沒有妻子兒女，  
誰願意遭受敵人的蹂躪？  
有良心的中國人啊！  
你聽聽一個婦人悲慘的歌聲。

風啊，你不要叫喊！  
雲啊，你不要躲閃！  
黃河啊，你不要嗚咽！

今晚，我在你面前  
哭訴我的仇和怨。

命啊，這樣苦！  
生活啊，這樣難！  
鬼子啊，你這樣沒心肝！  
寶貝啊，你死得這樣慘！

我和你無仇又無怨，  
偏讓我無顏偷生在人間！

狂風啊，你不要叫喊！  
烏雲啊，你不要躲閃，  
黃河的水啊，你不要嗚咽！

今晚，我要投在你的懷中，  
洗清我的千重愁來萬重怨！

丈夫啊，在天邊！  
地下啊，再團圓！  
你要想想妻子兒女死得這樣慘！  
你要替我把這筆血債清還！

### Lament the Yellow River

My friend! Yes, we shall fight our way back to our homes!  
Our homes are not how they used to be!  
Who don't have wives and children?  
Who would be willingly ravaged by the enemies?  
Chinese people who have a conscience!  
Please listen to the sorrowful singing by a woman.

Wind, do not howl!  
Clouds, do not swirl!  
The Yellow River, do not weep!

Tonight, in front of you,  
I cry over my hatred and grief.

My fate is so bitter!  
My life is so hard!  
The devils, you are so heartless!  
My darling, you died such a horrific death!

You and I are not enemies,  
yet I am left to live in the mortal world in shame!

Wild wind, do not howl!  
Black clouds, do not swirl!  
The water of Yellow River, do not weep!

Tonight, I will throw myself into your embrace,  
so that my bottomless sorrow and eternal hatred will be washed  
away!

My husband is at the other end of the sky!  
In the underworld, we shall be reunited!  
You need to think about how your wife and  
children died such horrific deaths!  
You need to avenge this debt of blood!





## 保衛黃河

但是，中華民族的兒女啊，  
誰願意像豬羊一般任人宰割？  
我們抱定必死的決心，  
保衛黃河！保衛華北！  
保衛全中國！

風在吼，馬在叫。  
黃河在咆哮。  
黃河在咆哮。

河西山岡萬丈高。  
河東河北高粱熟了。

萬山叢中，抗日英雄真不少！  
青紗帳裡，遊擊健兒逞英豪！

端起了土槍洋槍，  
揮動著大刀長矛，

保衛家鄉！保衛黃河！  
保衛華北！保衛全中國！

## Defend the Yellow River

Yet, children of the Chinese nation,  
who would be willingly slaughtered like pigs and goats?  
We are resolved and prepared to die.  
Defend the Yellow River! Defend Northern China!  
Defend the entire country of China!

The wind howls, the horses whinny.  
The Yellow River roars.  
The Yellow River roars.

The mountains in Hexi are thousands of miles high.  
The sorghum in Hedong and Hebei is ripe.

In the depths of the mountains,  
so many heroes fought against the Japanese invasion!  
Behind the green curtain of the crops,  
those in the guerrilla force performed heroic deeds!

We picked up our homemade guns and imported guns,  
We waved our swords and lances,

Defend our hometowns! Defend the Yellow River!  
Defend Northern China! Defend the entire country of China!

## 《黃河大合唱》

作詞：光未然  
作曲：冼星海

## Yellow River Cantata

Text by Guang Weiran  
Composed by Xian Xinghai

### 怒吼吧，黃河

聽啊！珠江在怒吼！  
揚子江在怒吼！  
啊！黃河！  
掀起你的怒濤，  
發出你的狂叫，  
向著全中國被壓迫的人民，  
向著全世界被壓迫的人民，  
發出你戰鬥的警號吧！

怒吼吧，黃河！  
掀起你的怒濤，  
發出你的狂叫！  
向著全世界的人民，  
發出戰鬥的警號！啊！

五千年的民族，  
苦難真不少！  
鐵蹄下的民眾，  
苦痛受不了！

但是，新中國已經破曉；  
四萬萬五千萬民眾  
已經團結起來，  
誓死同把國土保！

你聽，你聽，  
松花江在呼號；  
黑龍江在呼號；  
珠江發出了英勇的叫嘯；  
揚子江上燃遍了抗日的烽火！

啊！黃河！怒吼吧！  
怒吼吧！怒吼吧！  
向著全中國受難的人民  
發出戰鬥的警號！

### Roar! The Yellow River

Listen! The Pearl River roars!  
The Yangzi River roars!  
Oh! The Yellow River!  
Set off your angry wave,  
let loose your wild bellows.  
To all the oppressed people in China  
To all the oppressed people in the world  
Sound your battle cry!

Roar, the Yellow River!  
Set off your angry wave  
let loose your wild bellows!  
To all the oppressed people in the world  
Sound your battle cry!

This nation of five thousand years,  
your suffering is tremendous!  
People ravaged by oppression,  
their pain is unbearable!

Yet, the dawn of a new China has come;  
Four hundred million, fifty million people,  
they have come together united,  
to defend their country with their lives!

Listen, listen,  
Songhua River is calling  
Heilongjiang is calling  
The Pearl River roars its heroic roar  
The beacons burn, against the Japanese invasion,  
spreading across the Yangzi River!

Oh! The Yellow River! Roar!  
Roar! Roar!  
To all the oppressed people in China  
Sound your battle cry!

ENGLISH TRANSLATION BY SHERYL SZE



## 張國勇 ZHANG GUOYONG

指揮 Conductor

張國勇1983年畢業於上海音樂學院指揮系，1997年被莫斯科國立柴可夫斯基音樂學院授予音樂博士學位。先後師從著名指揮家、音樂教育家黃曉同教授和俄羅斯著名指揮大師羅日傑斯特文斯基。現任上海音樂學院教授、指揮系主任及中國音樂家協會副主席。

每年與國內各大交響樂團有多次合作，也曾指揮香港管弦樂團、俄羅斯國立文化部交響樂團、俄羅斯愛樂樂團、俄羅斯沃羅涅什交響樂團、烏克蘭國家交響樂團、日內瓦現代室內樂團、日本東京愛樂樂團、法國比卡底國家管弦樂團、阿根廷科隆劇院、澳門樂團、芬蘭科比亞交響樂團、法國坎城交響樂團等。

曾先後與國內外著名歌劇院、交響樂團合作一系列經典作品，如歌劇《杜蘭朵》、《弄臣》、《唐·柏斯卡萊》、《鄉村騎士》、《丑角》、《蝴蝶夫人》、《三聯劇》、《藝術家的生涯》、《茶花女》、《卡門》、《奧賽羅》、《採珠者》、《鼻子》、《浮士德的沉淪》；芭蕾舞劇《胡桃夾子》、《天鵝湖》、《吉賽爾》、《唐·吉訶德》等；交響合唱《聖母悼歌》、《森林之歌》、《布蘭詩歌》、《黃河大合唱》及貝多芬第九交響曲等。尤其擅長指揮俄羅斯作品，是目前國內公認的蕭斯達高維契交響曲的最佳詮釋者。

2006年張國勇應邀擔任第八屆西班牙卡達喀斯國際指揮大賽評委。

Zhang Guoyong began his studies in conducting at the Shanghai Conservatory of Music under the direction of the famous conductor Professor Huang Xiaotong. After graduation in 1983 he remained as a teacher there until 1993, when he was sponsored by the Chinese government to pursue a four-year course of study at the Moscow State Conservatory named after Tchaikovsky, where he studied under the world famous conductor Gennadi Rozhdestvensky. Zhang is now the Professor and the Dean of the Conducting Department of Shanghai Conservatory of Music, and Vice Chairman of China Musicians Association.

He has cooperated with many well-known orchestras including the Russian State Orchestra, Russian Philharmonic, Ukrainian State Symphony, Tokyo Philharmonic, Hong Kong Philharmonic, Macau Symphonic, Kuopio Symphony (Finland), Cannes Symphony and Theatre Colon.

Apart from symphony orchestras, Zhang has also worked with opera houses both at home and abroad in numerous operas including *Turandot*, *Rigoletto*, *Don Pasquale*, *Cavalleria Rusticana*, *Pagliacci*, *Madama Butterfly*, *Il Trittico*, *La bohème*, *La Traviata*, *Carmen*, *Otello*, *The Pearl Fishers* and *The Nose*. He has conducted ballets including *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote* and *The Nutcracker*, and symphonic choruses including Beethoven's Symphony no. 9, Mozart's *Requiem*, *Song of the Forest*, *Stabat Mater*, and *Carmina Burana*. He is expert in Russian works, especially Shostakovich's symphonies.

In 2006 he was invited to be a jury member at the 8<sup>th</sup> Cadaques International Conducting Competition in Spain.

# 宋元明

## SONG YUANMING

女高音 Soprano



旅奧女高音歌唱家宋元明，以特優雙碩士畢業於維也納國立音樂與表演藝術大學，主修歌劇與輕歌劇及藝術歌曲與清唱劇，師從弗朗茲·盧卡索維斯基教授，取得聲歌系「優秀藝術家」表演專業最高學位。同時畢業於維也納普萊納音樂學院長笛專業。

曾榮獲第48屆法國圖盧茲國際聲樂大賽第一名、奧地利第13屆塔利亞維尼國際聲樂比賽最佳女高音獎，捷克第44屆德伏扎克國際聲樂比賽第一名及最佳歌唱家雙獎等六個國際比賽的獎項。

曾在薩爾斯堡國際藝術節、維也納美泉宮皇家歌劇院、金色大廳玻璃廳、奧地利格拉茨歌劇院、首爾及釜山藝術中心、捷克卡洛維瓦利歌劇院、華盛頓甘迺迪藝術中心、北京國家大劇院、香港大會堂等劇院演出；亦曾與維也納愛樂樂團及著名指揮家穆提、巴倫波因和格爾吉耶夫等合作。演出的歌劇包括：《唐·喬望尼》、《費加羅的婚禮》、《蝙蝠》、《杜蘭朵》、《藝術家生涯》、《意大利女郎在阿爾及爾》、《駱駝祥子》、《威廉退爾》、《日出》、《這裡的黎明靜悄悄》、《遊吟詩人》、《茶花女》等。

宋元明被維也納文化媒體稱之為「純正的大抒情女高音，聲音統一有磁性，乃極具潛力的年輕歌唱家，她的演唱相當細緻入微，在高聲區有非常漂亮的弱音處理。她的聲音可塑性極強，柔美而具有力量，能勝任抒情到花腔的歌劇角色。」

Song Yuanming obtained the Graduate Artist Diploma and Double Master's Degree in "Opera and Light Opera" and "Art Songs and Cantata" at the University of Music and Performing Arts in Vienna under Professor Franz Lukasovsky.

She has won several awards, including the first prize at the 48<sup>th</sup> Concours International de Chant de La Ville de Toulouse, and first prize and the award of Best Singer at the 44<sup>th</sup> Antonín Dvořák International Vocal Competition in Czech Republic.

She has performed at Schlosstheater Schönbrunn, Grazer Opera House, Karlovy Vary Opera House, the John F. Kennedy Center for the Performing Arts, Beijing National Centre for the Performing Arts, Seoul Arts Center Concert Hall, Hong Kong City Hall, Halland Salzburger Festspiele, and has worked with Wiener Philharmoniker as well as with renowned conductors including Riccardo Muti, Daniel Barenboim and Valery Gergiev. She has performed in *Don Giovanni*, *La bohème*, *Turandot*, *L'italiana in Algeri*, *Die Fledermaus*, *Guglielmo Tell*, *Le nozze di Figaro*, *La Traviata* and *Il Trovatore*.

Yuanming is praised by a Viennese medium as "a young lyric soprano with lots of potential. She is highly versatile and is capable of singing lyric or coloratura roles in operas. Her voice has a beautiful, powerful and rounded quality and she sings particularly well in the softer passages in the high register. Her renditions are also detailed and full of subtleties."



## 張學樑 ZHANG XUELIANG

男高音 Tenor

張學樑為華南師範大學音樂學院教授及青年男高音歌唱家。他亦是廣東省音樂家協會會員及廣東省聲樂協會理事。

曾於韓國首爾舉辦的第二屆 Yang Soo Hwa 楊秀華國際聲樂比賽中榮獲第一名及第九屆中國音樂金鐘獎美聲唱法銅獎第一名。2013年被廣東省音樂家協會評為廣東省優秀音樂家，並榮獲第十屆中國音樂金鐘獎美聲唱法金獎。2015年獲廣東省音樂家協會評為「突出貢獻獎」音樂家。

張學樑曾多次參加國內外重大演出，亦經常與廣州交響樂團、深圳交響樂團、上海歌劇院交響樂團、華南師範大學交響樂團等樂團合作演出。亦經常與著名指揮家張國勇、林大葉、傅人長、廖原等合作。

其他演出包括：在清唱劇《虎門長嘯》中飾演關天培、在貝里尼歌劇《諾瑪》中飾演波利昂，以及在貝多芬第九交響曲中領唱。

Zhang Xueliang is a professor at the School of Music, South China Normal University, as well as a member of the Musician's Association of the Guangdong Province and the executive council of the Singer's Association of the Guangdong Province—both are Chinese official organizations for professional musicians.

He was the winner in the 2<sup>nd</sup> Yang Soo Hwa International Voice Competition in Korea and a multiple medallist in the Golden Bell Award of Chinese Music, one of the most prestigious voice competitions in mainland China. Official recognition came when he was named by the Musician's Association of the Guangdong Province as one of the best musicians in the province in 2013 and the awardee of the Outstanding Achievement Award in 2015.

Zhang has sung in many important performances, and collaborated with various local orchestras including those based in Guangzhou, Shenzhen, Shanghai and the South China Normal University. He regularly works with famous Chinese conductors like Zhang Guoyong, Lin Daye, Fu Renzhang and Liao Yuan.

His roles include Guan Tianpei in the Chinese cantata *Humen Howling* and Pollione in Bellini's *Norma*. He has also performed as the tenor soloist in Beethoven's Symphony no. 9.



## 楊岩 YANG YAN

男高音 Tenor

著名男高音歌唱家楊岩為聲樂教育家及聲樂教授，並擔任星海音樂學院聲樂系主任、中國聲樂家協會執行主席及廣東省聲樂藝術研究會會長。曾榮獲遼寧省「青年歌手大獎賽」一等獎（1984年）、全國「每周一歌」演唱金獎（1990年）及廣東省第五屆「羊城音樂花會」美聲專業組二等獎（1993年），2000年他遠赴法國參加第八屆嘎斯哥尼Gascony國際歌劇比賽獲男聲組第一名。

他經常活躍於國內外的音樂舞台，曾主演中國歌劇《鳴鳳》及海外歌劇《塞爾維亞理髮師》、《鄉村騎士》、《茶花女》等；先後到美國、俄羅斯、意大利、法國、澳洲及新加坡等地演出。

從教28年來，楊岩在聲樂教育領域作出了突出貢獻。國際聲樂賽事方面，培養學生於2009年第七屆杜鳴高國際聲樂比賽Operalia獲得第三名，及後分別於西班牙、意大利及法國各地贏得各項國際聲樂比賽的優異殊榮。國內聲樂賽事方面，亦曾培養學生多次於中國音樂金鐘獎聲樂比賽中榮獲多項大獎。

科研方面，楊岩有多篇學術論文在國家及省級刊物上發表，並擔任人民音樂出版社《歌唱世界》及文化藝術出版社《西洋歌劇詠歎調大全》的編委工作，亦曾主持教改專案《歌劇表演教學改革與實踐》、《應用型人才培养示範專業》及《聲樂歌劇表演》等。

Apart from being head of the Department of Vocal Studies of the Xinghai Conservatory of Music in Guangzhou, the renowned vocal pedagogue Yang Yan also serves as president of various professional organizations for singers in mainland China.

He is a prize-winner in numerous local and international competitions and performs extensively in mainland China, the US, Russia, Italy, Australia and Singapore, singing leading tenor roles in *The Barber of Seville*, *Cavalleria Rusticana*, *La Traviata* and the Putonghua opera *Ming Feng*, among others.

He has been teaching singing for 28 years, helping pupils to win prestigious awards in coveted local and international competitions, including the Operalia (Placido Domingo's International Voice Competition) in 2009 and other competitions in Spain, France and Italy.

Yang was the editor of several pedagogical song collections and headed a number of pedagogical research projects. Many of his academic essays appear in authoritative publications in mainland China.



## 袁晨野 YUAN CHENYE

男中音 Baritone

男中音歌唱家袁晨野畢業於美國約翰霍普金斯大學皮博迪音樂學院和休斯頓大歌劇院歌劇中心，為中央音樂學院聲樂歌劇系教授。

2016年他演出的歌劇包括：與紐西蘭奧克蘭愛樂樂團演出音樂會版歌劇《尼克森在中國》、在國家大劇院全新製作的華格納歌劇《唐豪瑟》飾演沃爾弗蘭。2014/15樂季的演出包括：在國家大劇院的歌劇《卡門》飾演鬥牛士艾斯卡米歐、在《阿依達》飾演阿莫那斯羅及在《安德列·謝尼艾》飾演傑拉德、在美國聖地牙哥歌劇院的歌劇《尼克森在中國》飾演周恩來總理、在西安交響樂團的歌劇《茶花女》飾演喬治阿芒。

袁晨野曾演出的音樂會包括：與廣州交響樂團演出潘德列斯基的三首中國歌曲、在紐約林肯中心和底特律交響樂團演出葉小綱的《大地之歌》，以及與杭州愛樂樂團在上海夏季音樂節演出葉小綱的《臨安七部》。他曾在美國、加拿大和英國的20多家歌劇院中演出了30多部歌劇；並曾與費城交響樂團、芝加哥交響樂團、巴爾的摩交響樂團、德國班貝格交響樂團等合作演出。

1994年，他在莫斯科舉行的第十屆柴可夫斯基國際音樂比賽獲得金獎。2015年6月，他受指揮大師傑捷耶夫的邀請，重返莫斯科和聖彼德堡作為第15屆柴可夫斯基國際音樂比賽的聲樂評委和頒獎嘉賓。

Baritone Yuan Chenye received a Graduate Performance Diploma from Peabody Institute of The Johns Hopkins University and completed the opera training programme at Houston Grand Opera. He is now Professor of Voice and Opera at the Central Conservatory of Music in Beijing.

In 2016 he will perform the role of Chou Enlai with the Auckland Philharmonic Orchestra in New Zealand and Wolfram in *Tannhauser* at the National Center for the Performing Arts (NCPA) in Beijing. In the 2014/15 season he performed the role of Escamillo in *Carmen*, Amonasro in *Aida*, and Gerard in *Andrea Chenier*. Other recent engagements have included Chou Enlai in *Nixon in China* at San Diego Opera and Giorgio Germont in *La Traviata* at the Xi'An Concert Hall.

His concert engagements have included Krzysztof Penderecki's three Chinese songs with the Guangzhou Symphony Orchestra, Ye XiaoGang's *Songs of the Earth* with the Detroit Symphony Orchestra at Lincoln Center's Avery Fisher Hall, and Lin An's seven songs with the Hangzhou Philharmonic Orchestra at the Shanghai Spring International Music Festival. Yuan has performed over thirty operas in some twenty opera houses in the United States, Canada and the United Kingdom, and has collaborated with the Philadelphia Orchestra, Chicago Symphony Orchestra, Baltimore Symphony Orchestra and Bamberg Symphony.

Yuan is a vocal jury member in the 15<sup>th</sup> International Tchaikovsky Competition in St. Petersburg and Moscow 2015, where he also won first prize and gold medal in 1994.

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron

SWIRE

30% OFF SEAT SALE  
LIMITED TIME  
七折限時搶票 22 SEP - 6 OCT

STARRING  
PRINCIPALS  
OF YOUR HK PHIL  
港樂首席匯萃

2 & 3 DEC 2016 Fri & Sat 8PM  
\$680 \$480 \$380 \$280  
HK Cultural Centre Concert Hall

OZNO  
*Oikogeneia* (World premiere)  
HAYDN  
Sinfonia concertante op. 84  
DVOŘÁK  
Symphony no. 7

龐樂思 《家庭》(世界首演)  
海頓 交響協奏曲 op. 84  
德伏扎克 第七交響曲

Jaap van Zweden, conductor  
Jing Wang, violin  
Richard Bamping, cello  
Michael Wilson, oboe  
Benjamin Moermond, bassoon

BACH & Co.  
發現巴洛克

10 & 11 FEB 2017 Fri & Sat 8PM  
\$480 \$380 \$280 \$180  
Hong Kong City Hall Concert Hall

TELEMANN  
*Suite Pastorelle*  
BACH  
Concerto in d minor, BWV 1059  
TELEMANN  
Double Concerto for Recorder & Bassoon  
VIVALDI  
Soprano Recorder Concerto, RV443

泰利文 《田園》組曲  
巴赫 D小調協奏曲, BWV 1059  
泰利文 牧童笛及巴松管協奏曲  
韋華第 高音牧童笛協奏曲, RV443

Erik Bosgraaf, conductor and recorder  
Alessandro Pianu, harpsichord  
Benjamin Moermond, bassoon

Swire Maestro Series:  
WINTER  
DREAMS  
太古音樂大師系列:  
冬之夢

7 & 8 APR 2017 Fri & Sat 8PM  
\$480 \$380 \$280 \$180  
HK Cultural Centre Concert Hall

YIU Raymond  
*The London Citizen Exceedingly Injured*  
WALTON  
Violin Concerto  
TCHAIKOVSKY  
Symphony no. 1, *Winter Dreams*

姚恩豪 《倫敦市民異常受傷》  
華爾頓 小提琴協奏曲  
柴可夫斯基 第一交響曲, 「冬之夢」

Lawrence Foster, conductor  
Akiko Suwanai, violin

於城市售票網同時購買三場音樂會即享七折優惠!  
BUY ALL 3 CONCERTS AT URBTIX AND SAVE 30%!

折扣優惠只適用於A價錢及B價錢·不可與其他優惠同時使用·不設退款

Discount applies to limited sections of \$A and \$B only · Discount cannot be used in conjunction with any other discounts · No Refunds

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助·香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region,  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org





## 蔣治中 CHIANG CHI-CHUNG

旁白 Narrator

蔣治中為香港大專普通話朗誦社永遠名譽社長。長期執教於香港大學、科技大學語言中心。九十年代創建香港大專普通話朗誦社。多年來積極推廣朗誦表演藝術，並帶領朗誦社遠赴台海兩地交流演出，深獲觀眾好評。近年受香港教育局委託多次舉辦朗誦講座及表演藝術工作坊。

曾主持香港電台《詩歌·兒歌》及《戲劇之窗》等節目多年，並曾擔任港粵澳普通話大賽總評判。

Chiang Chi-chung is the founder and honorary life chairman of the Tertiary Putonghua Recitation Society. For many years he has been teaching at the University of Hong Kong and the Centre for Language Education of the Hong Kong University of Science and Technology. He was so devoted to promoting the art of recitation that he founded the Tertiary Putonghua Recitation Society in the 1990s, and had led members of the society to perform in mainland China and Taiwan to audience acclaim.

Chiang hosted RTHK Putonghua programmes and was the chief adjudicator in the Annual Hong Kong, Guangdong and Macao Putonghua Competition. He also gives seminars and workshops on the art of recitation on invitation from the Education Bureau.

# 香港管弦樂團合唱團

## HONG KONG PHILHARMONIC CHORUS

---

朱俊熹 合唱團團長

鋼琴伴奏

葉幸沾 鍵盤首席

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立。歷年，合唱團不斷以各種組合形式與樂團合作。2013年合唱團重新招募團員，吸引逾450名熱愛合唱音樂的人士參與面試，重組後的首次演出為韓德爾的《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、韋邁克等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬及海頓的作品。

Philip Chu Chorus master

ACCOMPANIST

Shirley Ip Principal keyboard

The Hong Kong Philharmonic Chorus was established in 1980. Over the years, it has collaborated with the Hong Kong Philharmonic Orchestra to perform a range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, and over 450 singers were attracted to attend the audition. The first performance by the newly reformed Chorus was Handel's *Messiah*. Since then, the Chorus has performed with the HK Phil in major works by composers such as Britten, Mendelssohn, Beethoven and Haydn under renowned conductors including Lorin Maazel, Nicholas McGegan and Brett Weymark amongst others.



### 朱俊熹 PHILIP CHU

合唱團團長 Chorus master

---

生於香港的朱俊熹於悉尼大學修讀聲樂，及後於悉尼音樂學院完成指揮碩士課程，師承帕羅。他曾與多個音樂團體合作，其中包括大都會歌劇院、東京愛樂樂團、悉尼交響樂團、墨爾本交響樂團、昆士蘭交響樂團、香港管弦樂團、澳洲布蘭登堡樂團、澳門交響樂團、Cantillation、皮奇古特歌劇院、悉尼愛樂合唱團等。作為合唱團團長，他曾為馬捷爾、杜特華、謝敏替等指揮大師的演出擔任合唱指導。現時為香港管弦樂團合唱團團長。

Born in Hong Kong, Philip Chu studied voice at the University of Sydney, and went on to complete a Master's degree in conducting at the Sydney Conservatorium of Music, under the tutelage of Imre Pallo. He has worked with ensembles such as the Metropolitan Opera, Tokyo Philharmonic Orchestra, Sydney Symphony Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Queensland Symphony Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Australian Brandenburg Orchestra, Macau Symphony Orchestra, Cantillation, Pinchgut Opera, Sydney Philharmonic Choirs, amongst others. As a chorus master, he has prepared various choirs for conductors such as Lorin Maazel, Charles Dutoit, Gianluigi Gelmetti amongst others, and is currently chorus master for Hong Kong Philharmonic Chorus.



Photo: Cheung Chi-wai

### Soprano

Suki Au Yeung See-kee  
 Mary Fung Kam-sum  
 Ho Ka-man  
 Christy Ip Chi-wa  
 Vivian Ko  
 Ophelia Kwan Tsz-ying  
 Amy Lai Ka-man  
 Jessica Lam Hoi-yee  
 Helen Lam Hoi-yan  
 Kylie Leung Uk-wing  
 Vivien Lowe Hoh Wai-wan  
 Karen Mo Yung Ka-ying  
 Ada Ng  
 Florence Ng Man-gee  
 Winnie Tse  
 Kerry Wan  
 Mylthie Wong Yuen-mei  
 Linda Wu Man-lo

### 女高音

歐陽思棋  
 馮鑑琛  
 何嘉雯  
 葉芝華  
 高慧君  
 關芷瑩  
 黎嘉雯  
 林凱誼  
 林凱茵  
 梁渥穎  
 何慧雲  
 慕容嘉英  
 吳子寧  
 吳敏芝  
 謝穎琦  
 溫佩嘉  
 黃婉薇  
 胡曼璐

### Alto

Lovey Chan Ka-yue  
 Kitty Chew  
 Chiu Yan-lok  
 Ruby Ding Hoi-kan  
 Elcos Fu Wai-ping  
 Wendy Fung Tak-sum  
 Sarah Ho Pui-yan  
 Loretta Ho Sin-ting  
 Sandy Ip Tak-wan  
 Sharon Lee Sheung Wan  
 Rita Leung  
 Veronica Leung Po Man  
 Li Man-yan  
 Victoria Miao  
 Wendy Ng Wing-nga  
 Prisca Peng  
 \*Margaret Sang  
 Eve Shum Shiu Lai  
 Liza Wong  
 Sandy Wong San-san  
 Rebecca Yu Ka Wai

### 女低音

陳嘉怡  
 周潔儀  
 趙茵洛  
 丁愷芹  
 傅慧屏  
 馮德心  
 何佩茵  
 何倩婷  
 葉德芸  
 李湘雲  
 梁淑嫻  
 梁寶敏  
 李敏欣  
 苗志盈  
 吳穎雅  
 彭式  
 \*沈培娜  
 沈紹麗  
 黃麗珊  
 黃珊珊  
 余家瑋

### Tenor

Canis Cheng Hei-man  
 Artus Cheung Ka-sang  
 Eric Cheung Man-ho  
 Depew Lam  
 Leung Shun-kei  
 John Lowe  
 Ng Yu Sang  
 Joe Pang Chun-fai  
 Anthony Poon Kit-sang  
 Corey So Tsz-ngok  
 Hugh Tyrwhitt-Drake  
 Toby Wong Kar-ho

### Bass

Cheung San Wai  
 Francis Chiu Ka-yan  
 Kevin Chow Bing-shui  
 Ivan Chow Lok Man  
 Patrick Fung Kin-shing  
 Vincent Hon  
 Brian Lai  
 Lam Lap Heng  
 Dennis Ng Tsz Him  
 Carlos Ngan Wan-keung  
 Ximple Shum Pok-man  
 Jimmy Shum Ying-wai  
 So Chi-ho  
 Jason Tang Pak-yau  
 Wong Chun-kwok  
 Savio Wong Chun-wai  
 Felix Yeung

### 男高音

鄭希文  
 張嘉笙  
 郭文豪  
 林浩揚  
 梁信基  
 羅章  
 伍余生  
 彭振輝  
 潘潔生  
 蘇子譔  
 許德  
 黃嘉浩

### 男低音

張新維  
 趙家欣  
 周秉樞  
 周樂文  
 馮建成  
 韓元聲  
 黎永堃  
 林立衡  
 吳子謙  
 顏運強  
 沈博文  
 沈英煒  
 蘇志豪  
 鄧百佑  
 黃鎮國  
 王鎮偉  
 楊欣諾

\*女中音獨唱

\*Mezzo-soprano soloist

## 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



「梵志登對音樂高水準的堅持，而非皆舞台效果嘩眾取寵。他領導港樂更上一層樓，不僅是港樂也是香港所有樂迷之福。」李歐梵，《明報》

香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至最少2022年夏季。此外，由2018-19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期暫為三年。

樂團在梵志登的領導下，正在進行眾多演出計劃，其中包括為期四年的華格納《尼伯龍的指環》旅程，以歌劇音樂會形式，每年演出一齣並灌錄整套聯篇歌劇。港樂剛完成旅程的第二部份，音樂會由拿索斯唱片進行現場錄音及發行，令港樂成為中港兩地首個演出這齣鉅著的本地樂團。

同為在梵志登的領導下，港樂於2014/15樂季完成了歐洲五國七個城市的巡演，音樂會在倫敦、維也納、蘇黎世、燕豪芬、伯明翰、柏林和阿姆斯特丹舉行，觀眾對音樂會反應踴躍，樂評人對演出皆給予正面評價。於維也納金色大廳的演出更已被錄製，並安排作電視廣播。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. The Orchestra presents more than 150 concerts over a 44-week season and attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the Orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until at least 2022. In addition, Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic starting with the 2018-19 season.

Yu Long was appointed for an initial three-year term in the 2015/16 season as Principal Guest Conductor .

Under Maestro van Zweden, the HK Phil is undertaking a variety of initiatives including a four-year project to perform and record the complete *Ring of the Nibelung* (Richard Wagner). The Orchestra is in the second of this four-year journey, performing one opera annually in concert. The performances are being recorded live for the Naxos label and mark the first performances by a Hong Kong or mainland Chinese orchestra of the entire *Ring* cycle.

Also under van Zweden, the orchestra undertook a highly successful five-country, seven-city tour of Europe in the 2014/15 season, with concerts in London, Vienna, Zurich, Eindhoven, Birmingham, Berlin and Amsterdam. Performances were met with enthusiasm and universally positive reviews. The concert in Vienna's Musikverein was filmed for broadcast on TV.

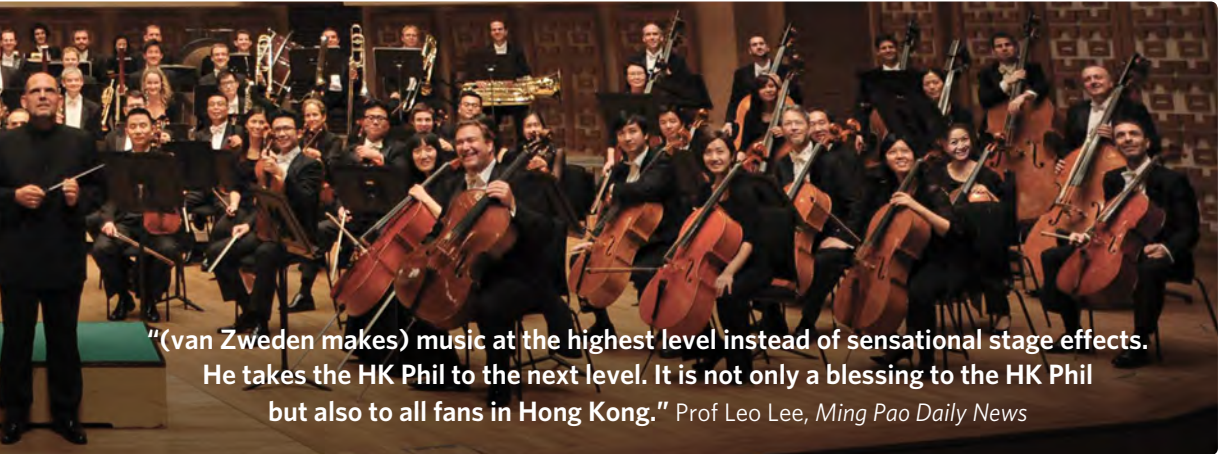
Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Ning Feng, Matthias Goerne, Lang Lang, Yu Long, Yundi Li, the late Lorin Maazel, Anne-Sophie Mutter and Yuja Wang.



「許多歐洲樂團都希望他們能奏出這個水平」

“Many European orchestras wish they could play like this”

Thiemo Wind, *De Telegraaf*



“(van Zweden makes) music at the highest level instead of sensational stage effects. He takes the HK Phil to the next level. It is not only a blessing to the HK Phil but also to all fans in Hong Kong.” Prof Leo Lee, *Ming Pao Daily News*

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、寧峰、葛納、郎朗、余隆、李雲迪、已辭世的馬捷爾、安蘇菲·慕達及王羽佳等。

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的社區推廣計劃一向備受好評，每年將音樂帶給數以萬計兒童，更已向學童免費派發古典音樂唱片，當中輯錄了布烈頓《青少年管弦樂隊指南》、浦羅哥菲夫《彼得與狼》以及利奧波特·莫扎特《玩具》交響曲。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，致力推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育計劃，並與香港歌劇院和香港藝術節合作演出歌劇。

港樂於2013/14樂季慶祝其第四十個職業季度。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions, on the Naxos label. Its acclaimed community engagement programme brings music to tens of thousands of children annually. A recording was issued free to schoolchildren throughout Hong Kong of Britten's *The Young Person's Guide to the Orchestra*, Prokofiev's *Peter and the Wolf* and Leopold Mozart's *Toy Symphony*.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire also endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music and stimulate cultural participation in Hong Kong, and to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of classical music concerts, pops concerts, an extensive education programme, and collaborations for staged opera with Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

The Orchestra celebrated its 40<sup>th</sup> season as a professional orchestra in 2013/14.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre









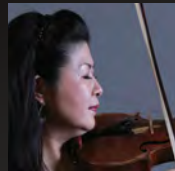
# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS

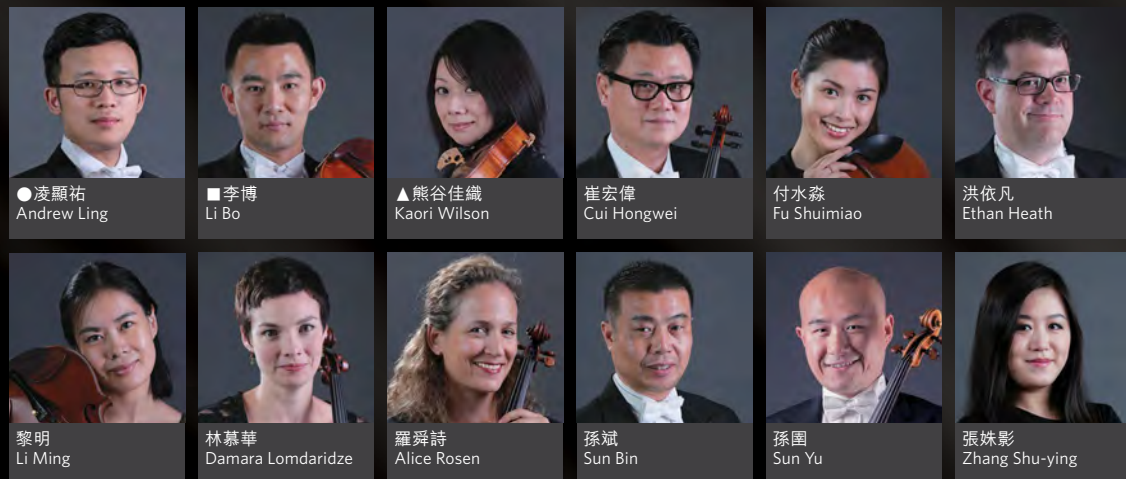
 <p>王敬/樂團首席 Jing Wang/ Concertmaster</p>	 <p>梁建楓/樂團第一副首席 Leung Kin-fung/First Associate Concertmaster</p>	 <p>王思恆/樂團第二副首席 Wong Sze-hang/Second Associate Concertmaster</p>	 <p>朱蓓/樂團第三副首席 Bei de Gaulle/Third Associate Concertmaster</p>	 <p>把文晶 Ba Wenjing</p>	 <p>程立 Cheng Li</p>
 <p>桂麗 Gui Li</p>	 <p>許致雨 Anders Hui</p>	 <p>余思傑 Domas Juškys</p>	 <p>李智勝 Li Zhisheng</p>	 <p>龍希 Long Xi</p>	 <p>毛華 Mao Hua</p>
 <p>梅麗芷 Rachael Mellado</p>	 <p>倪瀾 Ni Lan</p>	 <p>王亮 Wang Liang</p>	 <p>徐烜 Xu Heng</p>	 <p>張希 Zhang Xi</p>	

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS

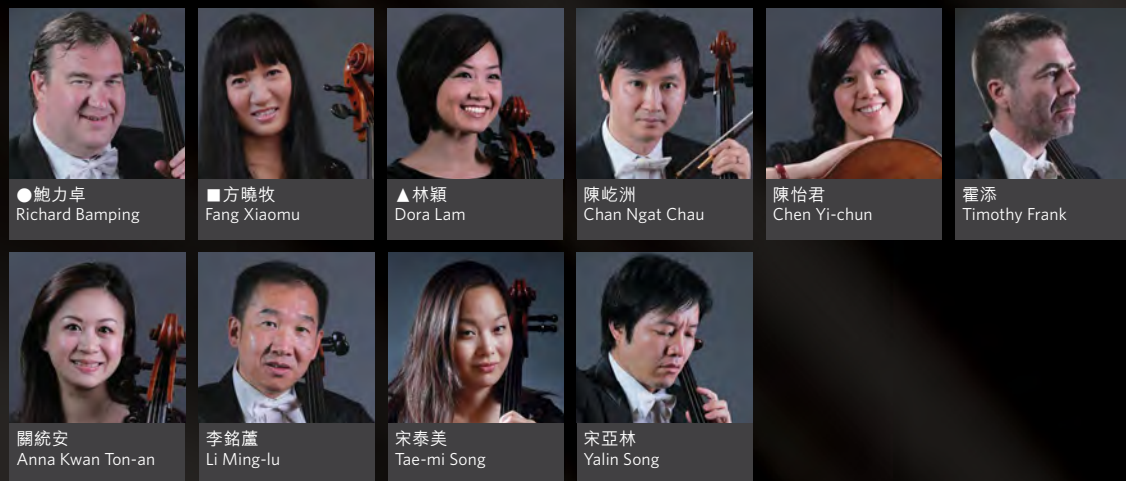
 <p>● 范丁 Fan Ting</p>	 <p>■ 趙瀛娜 Zhao Yingna</p>	 <p>▲ 梁文瑋 Leslie Ryang Moonsun</p>	 <p>方潔 Fang Jie</p>	 <p>何珈樑 Gallant Ho Ka-leung</p>	 <p>簡宏道 Russell Kan Wang-to</p>
 <p>劉博軒 Liu Boxuan</p>	 <p>冒異國 Mao Yiguo</p>	 <p>潘廷亮 Martin Poon Ting-leung</p>	 <p>華嘉蓮 Katrina Rafferty</p>	 <p>韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson</p>	 <p>冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao</p>
 <p>黃嘉怡 Christine Wong Kar-ye</p>	 <p>周騰飛 Zhou Tengfei</p>				



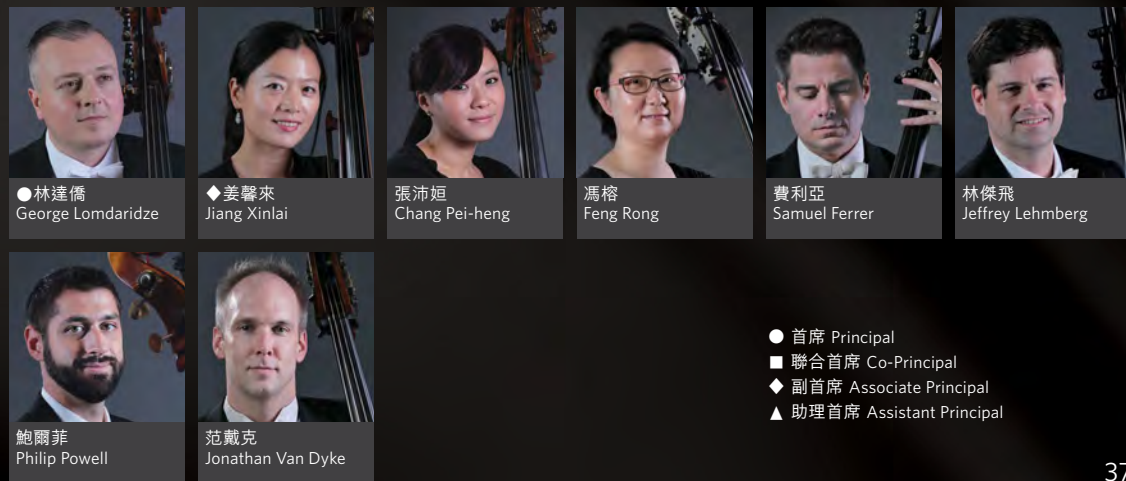
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

## 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



■ 盧韋歐  
Olivier Nowak



柯布魯  
Ander Erburu



施家蓮  
Linda Stuckey

## 短笛 PICCOLO

## 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



■ 芭葛  
Claire Bagot



韋思芸  
Vanessa Howells



■ 布若芙 (休假)  
Ruth Bull  
(On sabbatical leave)

## 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

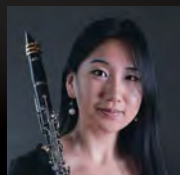
## 單簧管 CLARINETS



● 史家祖  
Andrew Simon



■ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai



艾爾高  
Lorenzo losco

## 低音單簧管 BASS CLARINET

## 巴松管 BASSOONS



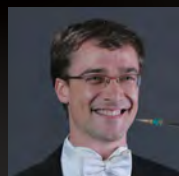
● 莫班文  
Benjamin Moermond



■ 陳劭桐  
Toby Chan



◆ 李浩山  
Vance Lee



霍祖斯  
Adam Treverton Jones

## 低音巴松管 CONTRA BASSOON

## 圓號 HORNS



● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



李少霖  
Homer Lee



麥迪拿  
Jorge Medina



李妲妮 (休假)  
Natalie Lewis  
(On sabbatical leave)



小號  
TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



■ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston



施樂百  
Robert Smith

長號  
TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki



湯奇雲  
Kevin Thompson



韋彼得  
Pieter Wyckoff



● 雷科斯  
Paul Luxenberg

低音長號  
BASS TROMBONE

大號  
TUBA

定音鼓  
TIMPANI



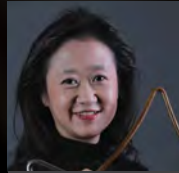
● 龐樂思  
James Boznos



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

敲擊樂器  
PERCUSSION

豎琴  
HARP



● 史基道  
Christopher Sidenius



● 葉幸沾  
Shirley Ip

鍵盤  
KEYBOARD

助理指揮  
ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠媛  
Vivian Ip



莎朗嘉  
Gerard Salonga

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

大提琴：黃家立  
Cello: Wong Ka-lap

圓號：沈曼思  
Horn: Tim Summers

敲擊樂器：許莉莉、王偉文  
Percussion: Lily Hoi, Raymond Vong

三弦：陳曉鋒  
Sanxian: Chan Hiu-fung Nickolas

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



大師席位贊助 Maestro Podium Sponsor



音樂會贊助 Concert Sponsors

透過贊助港樂的個別音樂會或節目，企業可以在重要的演出中尊享優厚的市場推廣、貴賓門票及款待客戶等方案，從而提升品牌形象。贊助商亦有機會與藝術家、指揮及你的港樂樂手會面。我們衷心感謝以下節目贊助：

Sponsorship of one concert or programme offers high branding visibility and focuses ticket and hospitality benefits around a key performance for maximum impact for your brand. Sponsors may access artists and conductors as well as your HK Phil musicians. Thank you to our concert sponsors:



義務核數師 Honorary Auditor



女武神伙伴 Die Walküre Partners



以公司英文名稱排序 In alphabetical order of company name

「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心·同步·同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港管弦樂團—華僑永亨銀行社區音樂會贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra -  
OCBC Wing Hang Community Concert is sponsored by

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by



利銘澤黃瑤璧慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Orchestra Composer-in-  
Residence Programme and the Commissioning of  
New Works are sponsored by

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation Young Audience Scheme  
is sponsored by



The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

## 大師席位贊助

# THE MAESTRO PODIUM ENDOWMENT

香港管弦樂團感謝荷蘭銀行支持大師席位贊助，透過計劃贊助音樂總監梵志登的席位，肯定梵志登大師及樂團的藝術成就，並協助港樂續創高峰。

The Maestro Podium supports the position of HK Phil's Music Director Jaap van Zweden. Through this endowment, ABN AMRO is embracing excellence and recognising our Maestro's artistic standing as well as the fine quality of our orchestra.



# 樂團席位贊助

## CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to elite events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席  
Principal Cello

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping is endowed  
by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu Memorial Fund**

查詢 ENQUIRIES

**development@hkphil.org**  
**2721 2030**



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 大師會

# MAESTRO CIRCLE

港樂大師會特別為熱愛音樂的工商界企業而成立，以支持推動港樂的長遠發展和豐富本港市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

THE HK PHIL'S MAESTRO CIRCLE is an exclusive corporate membership club for the business community. The Circle ensures the long-term development of Hong Kong's homegrown orchestra, and enriches the cultural life of Hong Kong. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members



亞洲保險  
Asia Insurance

周生生  
Chow Sang Sang



新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties



WHARF  
Established 1886

### 鑽石會員 Diamond Members



Hsin Chong International Holdings Ltd.  
新豐國際集團有限公司  
品質與服務  
QUALITY & SERVICE

吳守基 SBS 太平紳士  
Mr. Wilfred Ng, SBS, JP



THE WALL STREET JOURNAL.  
Read ambitiously

### 綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited  
Samuel and Rose Jean Fang

### 珍珠會員 Pearl Members



菱電發展  
RYODEN DEVELOPMENT



新興機構  
SUN HING GROUP



多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂常年經費 ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩節目，基金同時亦提供資源讓港樂推行各項音樂教育及外展計劃，與大眾分享美妙的管弦樂。

Donations to our ANNUAL FUND enable us to continue to present diverse and vibrant programmes with internationally renowned artists. They help us to programme imaginatively and to bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our Education and Outreach programme.

### HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Sin Wai Kin Foundation Limited • 洗為堅基金有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

### HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Scott Engle and Penelope Van Niel

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Joy and John Slosar

### HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Vincent Duhamel and Anne Charron

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

### HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Dr & Mrs B J Buttifant

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人

Dr & Mrs Robert John Collins

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Patrick Fung • 馮柏棟伉儷

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu • 黃翔先生及劉莉女士

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr Jan Leung and Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

### HK\$10,000 - HK\$24,999

Ms Li Shuen Pui Agnes

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang

Mr & Mrs William Ma • 馬榮楷先生夫人

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Mr & Mrs Gilles Martin

Craig Merdian and Yelena Zakharova

Mr & Mrs A Ngan

Dr & Mrs Joseph Pang

Mrs A M Peyer

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Poon Yee Ling Eligina

Barbara and Anthony Rogers

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

### HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr Bryan Cheng 鄭鈞明

Mrs Evelyn Choi

Consigliere Limited

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Marshall Day Acoustics

Mr Maurice Hoo • 胡立生先生

Lance Dong

Lee Tit Sun

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Ms D Nam

Ms Tse Wai Shun Susan • 謝惠純女士

Mr & Mrs S T Tso

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong •

王威遠先生及王羅愛欣女士

Mr Patrick Wu

永芳堂

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

# 港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500元的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾15,000張學生優惠票。

The STUDENT TICKET FUND provides a half price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 15,000 students each year.

## HK\$100,000 or above 或以上

First Initiative Foundation • 領賢慈善基金

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

## HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Alfred W K Chan • 陳永堅伉儷

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

## HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mrs Yu Hu Miao Florence

## HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)

Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人

Mr David Chiu

Dr York Chow • 周一嶽醫生

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Mr & Mrs Candice and Dominic Liang •

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk •

Mrs Ruby Master

Mr & Mrs A Ngan •

Poon Yee Ling Eligina

Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

Mr Wong Kin On Thomas • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

Mr Alan Yue and Ms Vivian Poon

## HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)

Mr Duran Andre and Ms Sham Ting Ting

Mr Iain Bruce

Mrs Evelyn Choi

Mr Philip Lawrence Choy

Mr Chu Ming Leong

Mr Jean-Christophe Clement

La Couture Consultancy

Dr Ernest Lee • 李樹榮博士

Lee Tit Sun

Mr Paul Leung • 梁錦暉先生

Mr Richard Li • 李景行先生

Mustard Seed Foundation • 芥籽園基金

Eddy Poon • 潘漢青

Progressive Teacher's Alliance • 進步教師同盟

Mr Paul Shieh • 石永泰先生

Anna Stephenson and Alan Leigh

Mr & Mrs Leland Sun • 孫立勳先生夫人

Tse Wai Shun, Susan • 謝惠純

Mrs Gertrude Wong • 黃鄭國璋女士

羅紫媚小姐 & Joe Joe

永芳堂

捐款查詢 DONATION ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)





多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 港樂特別計劃 SPECIAL PROJECTS

### 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
置地有限公司  
The Hongkong Land Group  
怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation  
花旗銀行  
Citibank, NA  
香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

### 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冨田中知子小姐使用  
張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用  
鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴  
史葛·羅蘭士先生 借出  
安素度·普基 (1990)·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao  
Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang  
Donated by Mr Po Chung  
Dawne Haddad (1991) Violoncello  
Loaned by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

### 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
  - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閩式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
  - Joseph Gagliano (1788) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款音樂會

# MUSIC IN ACTION - THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2016

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

李何芷韻女士 Mrs Amanda Ho Lee

當然委員 Ex-officio Member

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

港樂籌款委員會主席

The HK Phil Fundraising Committee Chair

副主席 Vice-chairs

忻賢雯女士 Ms Lisa Shing

孫燕華女士 Ms Chloe Suen

謝勤女士 Ms Shirley Tse

### 贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

HK\$100,000 - HK\$149,999

龐樂思先生 Mr James Boznos

陳嘉何醫生 Dr Chan Ka-Ho

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

李何芷韻女士 Mrs Amanda Ho Lee

吳國榮先生 Mr Ng Kwok Wing Michael

右思維國際幼兒園暨幼稚園

Rightmind International Nursery & Kindergarten

孫少文基金會 Simon Suen Foundation

黃氏 Wong

王賢訊先生 Mr Vincent Wong

HK\$50,000 - HK\$99,999

Dr Duncan Ho Hung Kwong

香港新活力青年智庫 Hong Kong New Youth Energy Think Tank

林文燦博士 Dr Lam Man Chan

李文斌先生 Mr Edmond Lee

李郭靜怡女士 Mrs Lorinda Lee

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

Dr Irene Tang Mo Lin

詹耀良先生 Mr Tsim Yiu Leung

眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex

香港浙江省同鄉會聯合會 Hong Kong Zhejiang United

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

HK\$10,000 - HK\$49,999

卓翹教育顧問 Aces Education Consultancy · 無名氏 Anonymous · 畢文泰先生夫人 Mr & Mrs Bronco But · 戚麗如女士 Ms Chik Lai Yu · 趙怡女士 Ms Cindy Chiu · 邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu · 英皇金融縱橫財經網站 www.MW801.com · 四洲集團 Four Seas Group · 港樂籌款委員會 The HK Phil Fundraising Committee · Mr & Mrs Richard Hui · Miss Gu Jin Li & Miss Lin Yi Han · 林志文先生 Mr Lam Chi Man · 梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong · 李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis · 呂銘豪先生 Mr Andrew Lui · 馬浩文博士 Dr Hoffman Ma · 龐維新先生夫人 Mr & Mrs Wilson Pong · 太子珠寶鐘錶愛心慈善基金 Prince Jewellery and Watch Love and Care Charitable Foundation · 莎莎國際控股有限公司 Sa Sa International Holdings Limited · 蘇陳偉香女士 Mrs Susan So Chan Wai-hang · 蕭劍榮先生 Mr Franki Shiu · 洗雅恩先生 Mr Benedict Sin · 譚毓植女士 Ms Tam Yuk Ching Jenny · 詹榮良 Tsim Wing Leung · 黃文顯先生 Mr Raymond Wong

### 其他 Others

無名氏 Anonymous · Cao Fujun · 陳育正先生夫人 Mr & Mrs Chan Hang Ching · Mr & Mrs Kevin Chan · 陳百靈 Chan Pak Ling Juanie · 陳偉龍 Chan Wai Lung Franky · 陳永翼 Chan Wing Yik · 陳炯方先生 Mr Chen Jiong Fang · Cheung Theobald Aylwin · 鄭志華 · Dr Ryan Cho · Dr Kelvin Chow · 朱申萍 · Mr Andrew A. Del Valle · 顧東華先生 · Dr Wendy Kwan · Dr Ku Ka Ming · 賴廣麟醫生先生夫人 Dr & Mrs Lai Kwong Lun · 林昱好 Astrea Lam · Miss Lois Lam Yu Ka · Ms Lan Chia Chen · Lee Hui Yen Christine · Lee Kam Chuen · 李偉文 Lee Wai Man · 香港口琴藝術學院李俊樂先生 · Lee Yeuk Lui, Rosa · 陸智豪 Lek Chi Ho Brian · 梁小慧 Leung Siu Wai Annie · 李錦玲女士 Ms Li Jinling · 盧龍猷醫生 Dr Lo Chung Yau · 鄧晞喻 Renee Hei Yu Long · Charlene Low · 馬丁 Martin Ma · Bernard Man · 森箭有限公司 Merx Limited · 保良局林文燦英文小學 PLK Lam Man Chan English Primary School · 蘇霽晴 Valerie So · Dr Eric Tang · Tsoi Wai Man Vien · Ms Flora Wong · 王炫舜及家人 Wong Gideon Chester & family · 黃嘉賢 Wong Ka Tsan · Ms Vickie Wong · 楊芷瑩 Yeung Chi Ying · 楊禮鏞及楊凱晴 · Dr Zenon Yeung · 葉俊麒 Yip Chun Ki Aidan · Yu Kam Yiu Dennis





多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款晚宴「中國夢」

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER "THE CHINESE DREAM"

### 籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

主席 Chairman

楊俊偉先生 Mr Anthony Yeung

顧問 Advisor

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

### 冠名贊助 Title Sponsor



### 捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

#### 鑽石贊助 Diamond Supporters

陳寧先生 Mr Chan Ling

金山能源集團有限公司  
King Stone Energy Group Limited

生命泉健康產業基金/施小姐  
Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

絲路能源服務集團有限公司  
Silk Road Energy Services Group Ltd

#### 金贊助 Gold Supporters

中國9號健康產業有限公司  
China Jiuhao Health Industry Corporation Limited

黃一峰先生 Mr William Huang

生命泉健康產業基金/施小姐  
Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

Cynthia & Hans So

譚銳敏先生 Mr Raymond Tam

譚紹祺先生 Mr Tam Siu Ki

#### 銀贊助 Silver Supporters

華夏能源控股集團 Chinese Energy Holdings Limited  
高士輪集團 KOSSILON GROUP

林忠豪先生 Mr Lam Chung Ho Alastair

生命泉健康產業基金/施小姐  
Life Spring Healthcare Fund & Ms Shi

莫贊生先生 Mr Mok Tsan San

御濠娛樂控股有限公司

Rex Global Entertainment Holdings Limited



### 拍賣及其他贊助

#### AUCTION AND OTHER SUPPORTERS

HK\$50,000 or above 或以上

劉元生先生 Mr Y. S. Liu, MH

HK\$25,000 - HK\$49,999

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

韓磊先生 Mr Han Lei

余隆先生 Mr Yu Long

#### 現金贊助 Cash Supporters

鄭鐘漢先生 Mr Christopher Cheng

景業控股 (香港) 有限公司  
Jingye Holdings (HK) Limited

Mr Ken Kwan

李兆麟先生 Mr Edward Lee

蘇彰德先生 Mr Douglas So

#### 紀念品贊助 Souvenir Supporter

Rose Avenue

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 香港管弦樂團籌款晚宴

# HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING DINNER

冠名贊助 TITLE SPONSOR



**BOVET**  
1822  
播威表

港樂籌款晚宴籌備委員會 HK PHIL FUNDRAISING DINNER ORGANISING COMMITTEE

主席 Chair

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

港樂籌款委員會主席 The HK Phil Fundraising Committee Chair

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

特別嘉賓 SPECIAL GUESTS

馬友友先生 Mr Yo-Yo Ma

吳彤先生 Mr Wu Tong

余隆先生 Mr Yu Long

委員 Members

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

吳君孟先生 Mr Edward Ng

譚毓楨女士 Ms Jenny Tam

謝勤女士 Ms Shirley Tse

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

應琦泓先生 Mr Steven Ying

捐款及贊助人 DONORS AND SUPPORTERS

白金贊助 Platinum Supporters

劉元生先生 Mr Y. S. Liu

呂元祥博士伉儷 Dr & Mrs Ronald & Stella Lu

譚毓楨 Tam Yuk Ching Jenny

鴻文慈善基金 Thomas & Linda Lau Family Foundation

亞聯裝飾工程有限公司 Alliance Engineering Company Ltd

陳曾麗娜 Sally Tsang Chan

邱詠筠女士 Ms Winnie Chiu

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

周莉莉小姐 Ms Lily Chow

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

彭德忠 Pang Tak Chung

董溫子華女士 Mrs Harriet Tung

金贊助 Gold Supporters

李何芷韻女士 Mrs Amanda T. W. Lee

吳君孟先生 Mr Edward Ng

昆士蘭保險 QBE Insurance

唐舟 Tang Zhou

應琦泓先生 Mr Steven Ying

楊莉珊 Judith Yu

榮文蔚女士及盧炯先生 Ms Yvette Yung & Mr Anson Yu

銀贊助 Silver Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

廖偉芬慈善基金有限公司 Jennifer W.F. Liu Charitable Foundation Limited

絲路能源服務集團有限公司 Silk Road Energy Services Group Limited

蘇漢珍先生 Mr Hans So

銅贊助 Bronze Supporters

Ming Lie & Leonard Chan

現金贊助 Cash Supporters

香港天津工商專業婦女委員會—謝勤、林倩如、謝慕蘊、何文琪

Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association -

Shirley Tse, Lorraine Lam, Mowana Tse, Angela Ho

Dr Alice Lam

蘇彰德先生 Mr Douglas So

拍賣贊助 Auction Supporters

何超瓊女士 Ms Pansy Ho, JP

Mr Pascal Raffy

劉守良先生 Mr Lau Siew Liang

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

唐舟先生 Mr Tang Zhou

拍賣及禮品捐贈 Auction and Gift Donors

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH

香港麗麗酒店 Conrad Hong Kong

梁馮令儀醫生 Dr Lilian Leong

鄧鉅明博士伉儷 Dr & Mrs Jimmy & Emily Tang

司儀及拍賣官 Master of Ceremony & Auctioneer

金鈴 Jin Ling



為你推薦的港樂音樂會

COMING UP WITH THE  
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

馬勒「巨人」交響曲

MAHLER  
TITAN  
SYMPHONY



梵志登  
指揮  
Jaap van Zweden  
conductor

THREE GLORIOUS  
Romantics  
邂逅浪漫



費里  
鋼琴  
David Fray  
piano

特林克斯  
指揮  
Constantin Trinks  
conductor

The  
Legal  
Concierto  
de Aranjuez  
結他天后楊雪霏



謝利  
指揮  
Alexander Shelley  
conductor

楊雪霏  
吉他  
Xuefei Yang  
guitar

20&21.10.2016

THU & FRI • 8PM • \$680 \$480 \$380 \$280

4&5.11.2016

FRI & SAT • 8PM • \$480 \$380 \$280 \$180

18&19.11.2016

FRI & SAT • 8PM • \$480 \$380 \$280 \$180

梵志登, 指揮  
楊天媧, 小提琴

Jaap van Zweden, conductor  
Tianwa Yang, violin

MOZART

Violin Concerto no. 4

MAHLER

Symphony no. 1, Titan

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

特林克斯, 指揮  
費里, 鋼琴

Constantin Trinks, conductor  
David Fray, piano

MEYERBEER

Symphony no. 5, Reformation

SCHUMANN

Piano Concerto

WAGNER

Parsifal: Symphonic Excerpts

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

謝利, 指揮  
楊雪霏, 吉他

Alexander Shelley, conductor  
Xuefei Yang, guitar

GERSHWIN

An American in Paris

RODRIGO

Concierto de Aranjuez

BIZET

Carmen Suite

GERSHWIN

Porgy and Bess Suite

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

現於城市售票網發售 Tickets at URBTIX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

香港管弦樂團 Jaap van Zweden Music Director

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

HKPHIL.ORG



「青少年聽眾」計劃

# YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email :  
[yas@hkphil.org](mailto:yas@hkphil.org)

查詢 Enquiries :  
2312 6103

[yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

## 會員專享：

- 與著名音樂家及音樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商戶購物優惠

## MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

立即成為香港董氏慈善基金會

「青少年聽眾」計劃一份子

## COME JOIN THE TUNG FOUNDATION YOUNG AUDIENCE SCHEME

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.





# 『青少年聽眾』計劃參加表格 YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

## 個人資料 PERSONAL DETAILS

請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.

姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

會員電郵地址 Member's Email address \_\_\_\_\_

\* 必須填寫至少一個電郵地址。樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

家長電郵地址 Parent's Email address \_\_\_\_\_

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (會員手提 Member's Mobile) \_\_\_\_\_

(家長手提 Parent's Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_

\* 如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

就讀班級 Class \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary

樂器 Musical Instrument (s) \_\_\_\_\_

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號  
If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

## 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2016 – 31/8/2017

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

## 付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Limited."

銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 10:00am – 12:30pm, 2:00 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會』戶口 (匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉帳收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Limited." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

\* 收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.  
\* 所有申請者的個人資料只是作報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。 The personal data provided in this form will be used by The HK Phil for processing your application and will be held for statistic, correspondence and publicity purposes.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.  
電話 Tel: 2312 6103 傳真 Fax: 2721 5443 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org



# SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's  
Education and Community Engagement Projects

- 1 華僑永亨銀行社區音樂會—幪面人呢？ (31-10-2015)  
OCBC Wing Hang Community Concert - Masks Everywhere!
- 2 太古「港樂·星夜·交響樂」@ 中環海濱 (21-11-2015)  
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront
- 3 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—與港樂同台綵排及演出 (22-10-2015)  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Share the Stage with the HK Phil
- 4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Schools Concerts
- 5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Ensemble Visits to Schools



1

5



3







# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 名譽贊助人

### Honorary Patron

行政長官  
梁振英先生

The Chief Executive  
The Hon C. Y. Leung, GBM, GBS, JP

### 董事局

### Board of Governors

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu, MH  
Chairman

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH  
Vice-Chairmen

冼雅恩先生  
司庫

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Treasurer

陳錦標博士  
蔡寬量教授  
霍經麟先生  
湯德信先生  
馮鈺斌博士  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
蘇兆明先生  
史樂山先生  
蘇彰德先生  
詩柏先生  
董溫子華女士  
楊顯中博士

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Prof Daniel Chua  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr John Slosar  
Mr Douglas So  
Mr Stephan Spurr  
Mrs Harriet Tung  
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 贊助基金委員會

### Endowment Trust Fund Board of Trustees

羅志力先生  
主席

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair

劉元生先生  
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan

### 執行委員會

### Executive Committee

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu, MH  
Chair

蘇澤光先生  
蔡關穎琴律師  
冼雅恩先生  
蔡寬量教授  
史樂山先生

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Mrs Janice Choi, MH  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Prof Daniel Chua  
Mr John Slosar

### 財務委員會

### Finance Committee

冼雅恩先生  
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

劉元生先生  
湯德信先生  
羅志力先生  
蘇兆明先生  
楊顯中博士

Mr Y. S. Liu, MH  
Mr David L. Fried  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

### 籌款委員會

### Fundraising Committee

蔡關穎琴律師  
主席

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

吳君孟先生  
應琦泓先生  
副主席

Mr Edward Ng  
Mr Steven Ying  
Vice-Chairmen

張凱儀女士  
雲晞蓮女士  
賀羽嘉女士  
李何芷韻女士  
廖偉芬女士  
劉元生先生  
蘇彰德先生  
董溫子華女士  
楊俊偉博士

Ms Cherry Cheung  
Mrs Wendy Hegglin  
Ms Daphne Ho  
Mrs Amanda T. W. Lee  
Ms Jennifer W. F. Liu  
Mr Y. S. Liu, MH  
Mr Douglas So  
Mrs Harriet Tung  
Dr Anthony Yeung

### 聽眾拓廣委員會

### Audience Development Committee

蔡寬量教授  
主席

Prof Daniel Chua  
Chair

陳錦標博士  
霍經麟先生  
湯德信先生  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁馮令儀醫生  
梁卓偉教授  
羅志力先生  
史安祖先生  
司徒敬先生

Dr Joshua Chan Kam-biu  
Mr Glenn Fok  
Mr David L. Fried  
Prof David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Dr Lilian Leong, BBS, JP  
Prof Gabriel Leung, GBS, JP  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Andrew Simon  
Mr Justice Frank Stock, GBS, JP



# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

#### 行政及財務部

#### Administration and Finance

何黎敏怡

行政及財務高級總監

Vennie Ho

Senior Director of Administration and Finance

李康銘

財務經理

Homer Lee

Finance Manager

李家榮

資訊科技及項目經理

Andrew Li

IT and Project Manager

吳慧妍

人力資源經理

Annie Ng

Human Resources Manager

郭文健

行政及財務助理經理

Alex Kwok

Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜

行政秘書

Rida Chan

Executive Secretary

蘇碧華

行政及財務高級主任

Vonee So

Senior Administration and Finance Officer

李穎欣

資訊科技及行政主任

Apple Li

IT and Administrative Officer

黎可澄

行政助理

Cherry Lai

Administrative Assistant

梁錦龍

辦公室助理

Sammy Leung

Office Assistant

#### 藝術策劃部

#### Artistic Planning

韋雲暉

藝術策劃總監

Raff Wilson

Director of Artistic Planning

趙桂燕

教育及外展經理

Charlotte Chiu

Education and Outreach Manager

王嘉瑩

藝術策劃經理

Michelle Wong

Artistic Planning Manager

林奕榮

教育及外展助理經理

Lam Yik-wing

Assistant Education and Outreach Manager

潘盈慧

藝術策劃主任

Christine Poon

Artistic Planning Officer

#### 發展部

#### Development

安嘉莉

發展總監

Kylie Anania

Director of Development

李嘉盈

發展經理

Jenny Lee

Development Manager

曾婷欣

發展經理

Renee Tsang

Development Manager

陳沛慈

發展助理經理

Daphne Chan

Assistant Development Manager

李穎勤

發展助理經理

Marinella Li

Assistant Development Manager

蘇寶蓮

發展助理經理

Conny Souw

Assistant Development Manager

#### 市場推廣部

#### Marketing

夏逸玲

市場推廣總監

Deborah Hennig

Director of Marketing

李碧琪

傳媒關係經理

Becky Lee

Media Relations Manager

余寶茵

編輯

Poyan Yee

Publications Editor

曹璟璘

市場推廣助理經理

Karin Cho

Assistant Marketing Manager

劉淳欣

市場推廣助理經理

Sharen Lau

Assistant Marketing Manager

何惠嬰

票務主管

Agatha Ho

Box Office Supervisor

林嘉敏

客務主任

Carman Lam

Customer Service Officer

潘穎詩

市場推廣主任

Renee Poon

Marketing Officer

#### 樂團事務部

#### Orchestral Operations

鄭浩然

樂團事務總監

Kenny Chen

Director of Orchestral Operations

黎樂婷

樂團人事經理

Erica Lai

Orchestra Personnel Manager

陳國義

舞台經理

Steven Chan

Stage Manager

何思敏

樂譜管理

Betty Ho

Librarian

陳雅穎

樂團事務助理經理

Wing Chan

Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹

樂團事務助理經理

Fanny Li

Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦

運輸及舞台主任

So Kan-pong

Transportation and Stage Officer

**TOM LEE**  
*Music*

**通利琴行**

Since 1953

*The Most Trusted Name in Music*

The **ART OF MUSIC**

美妙樂章

藝術典範

Largest And Finest Musical Instrument Selection In Southeast Asia

[www.tomleemusic.com.hk](http://www.tomleemusic.com.hk)

 Tom Lee Music

 tomleemusic.hk

 TomLeeMusic



**KOWLOON**  
1-9 CAMERON LANE,  
TSMISHATSUI  
2723 9932

**HONG KONG**  
144 GLOUCESTER ROAD,  
WANCHAI  
2519 0238

**NEW TERRITORIES**  
SHOP 303, HOMESQUARE,  
SHATIN  
2602 3829

**MACAU**  
RUE DE FRANCISCO XAVIER PEREIRA NO. 96A,  
R/C MACAU  
(853) 2851 2828